

Sakarya Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi
Journal of Sakarya University Faculty of Theology

ISSN: 2146-9806 | e-ISSN: 1304-6535

Cilt/Volume: 25, Sayı/Issue: 48, Yıl/Year: 2023 (Aralık/December)

الانتحال والأصالة في أشعار سنبل زاده وهبي العربية
Sünbülzade Vehbi'nin Arapça Şiirlerinde İntihal ve Orjinallik

Abdulsattar Elhajhamed

Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, Edebiyat Fakültesi, Arapça Mütercim ve Ter-
cümanlık Ana Bilim Dalı – Dr., İstanbul University, Faculty of Literature, Department
of Arabic Translation and Interpretation.
abdulsattar.hamed@istanbul.edu.tr
<https://orcid.org/0000-0003-3856-3944>.

Makale Bilgisi – Article Information

Makale Türü/Article Type: Araştırma Makalesi/ Research Article

Geliş Tarihi/Date Received: 01/08/2023

Kabul Tarihi/Date Accepted: 04/12/2023

Yayın Tarihi/Date Published: 15/12/2023

Atıf/Citation: Elhajhamed, Abdulsattar. "Plagiarism and Originality in Sünbülzade Vehbi's Arabic Poems". *Sakarya Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 25/48 (2023), 459-484.
<https://doi.org/10.17335/sakaifd.1336267>.

İntihal: Bu makale, *iThenticate* yazılımı ile taranmış ve intihal tespit edilmemiştir.
Plagiarism: This article has been scanned by *iThenticate* and no plagiarism detected.



İthaf



Bu makale, İsrail'in Gazze'deki üniversitelere, okullara, hastanelere, mülteci kamplarına, evlere, camilere ve kiliselere düzenlediği vahşi, barbar, insanlık ve hukuk dışı saldırıları nedeniyle hayatını kaybeden bilim insanları, öğrenciler, sağlık çalışanları, din adamları, gazeteciler, bebekler, çocuklar ve masum sivillere ithaf edilmiştir. İsrail'in iki milyondan fazla Gazzeliyi evlerinden ve topraklarından sürgün etmek istemesi insanlık dışıdır. İsrail'in uluslararası hukuka, insan hak ve hürriyetlerine aykırılık içeren tüm işgal ve saldırıları suçtur. Bu nedenle İsrail savaş ve soykırım suçlarından yargılanmalıdır.

This article is dedicated to the scientists, students, health workers, religious officials, journalists, babies, children and innocent civilians who lost their lives as a result of Israel's brutal, barbaric, inhumane and illegal attacks on universities, schools, hospitals, refugee camps, homes, mosques and churches in Gaza. Israel's attempt to expel more than two million Gazans from their homes and lands is inhumane. All Israeli occupations and attacks that violate international law, human rights and freedoms are crimes. Therefore, Israel has to be tried for war and genocide crimes.

هذه المقالة مهداة إلى أرواح العلماء والطلاب والعاملين في مجال الصحة ورجال الدين والصحفيين والرضع والأطفال والمدنيين الأبرياء الذين فقدوا حياتهم بسبب الهجمات الوحشية واللاإنسانية وغير القانونية التي شنتها إسرائيل على الجامعات والمدارس والمستشفيات ومحيمات اللاجئين والمنازل والجوامع والكنائس الموجودة في غزة. فما تريده إسرائيل من نفي وتهجير أكثر من مليوني فلسطيني من أراضيهم ومنازلهم هو أمر غير إنساني. إنّ ما تقوم به إسرائيل من هجمات، يتنافى مع حقوق الإنسان والحريات والقانون الدولي، وهي جرائم حرب وإبادة جماعية ينبغي أن تُحاكم عليها.

ملخص

الشاعر التركيّ سنبل زاده وهي الروميّ (ت 1224هـ/1809م) أحد أهم الشعراء التُرك في العصر العثمانيّ الذين نظموا الشعر بالتركيّة والعربيّة والفارسيّة وضمنوه دواوينهم. تتناول هذه المقالة مسألة الانتحال في الشعر العربي الوارد في ديوانه الذي قدّمه إلى السلطان سليم الثالث (ت 1223هـ/1807م). فالشعر العربيّ الوارد في ديوانه في معظمه يُنسب إلى شعراء معاصرين له، هم الطبيب محمد نصير الدين الأصفهانيّ (ت 1191هـ/1777م)، والشاعر هاتف الأصفهانيّ (ت 1198هـ/1784م)، والشاعر العراقيّ كاظم الأزرّيّ البغداديّ التميمي (1143-1213هـ/1730-1798م). المقالة تُعرّف بالشاعر سنبل زاده وهي الروميّ والشعراء المذكورين أعلاه، والشعر العربيّ الوارد في ديوانه، وتبيّن التشابه الذي يصل إلى حد التطاق التام أحياناً بين شعره وأشعارهم. وتحدّد الأبيات المشتركة بين وهي وبين كل شاعر من الشعراء المذكورين، والتي تُشكّل 83% تقريباً من شعر وهي العربيّ. إنّ هذا البحث الذي يتّخذ من المنهج الوصفي الكمي منهجاً له يُرْجَح مع التعليل أن يكون معظم الشعر العربيّ الوارد في ديوان وهي منتحلاً من شعر هؤلاء الشعراء الذين اطّلع على شعرهم وربما التقى بهم أو ببعضهم أثناء سفارته للتوسّط بين والي بغداد وسلطان إيران.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية و آدبها، الانتحال، سنبل زاده وهي، الطبيب نصير الدين الأصفهاني، هاتف الأصفهاني، كاظم الأزرّي.

Öz

Türk şairi Sümbülzade Vehbi (ö. 1224/1809) Osmanlı döneminde Türkçe, Arapça ve Farsça şiir yazan ve divanında bu şiirlere yer veren en önemli Türk şairlerinden biridir. Bu makalede Vehbi'nin divanda yer alan Arapça şiirindeki intihal sorunu ele alınmıştır. Vehbi'nin Sultan III. Selim'e (ö. 1223/1807) ithaf ettiği divanda yer alan Arapça şiirin çoğu, Tabîb Muhammed Nasîrüddin el-İsfahanî (ö. 1191/1777), İranlı şair Hatif el-İsfahanî (ö. 1198/1784) ve Iraklı şair Kâzım el-Uzrî et-Temimî (h. 1143-1213/m. 1730-1798) gibi Vehbi'nin döneminde yaşayan şairlere atfedilir. Bu makalede, şair Sümbülzade Vehbi ile yukarıda adı geçen şairlerden söz edilmiş, divanında yer alan Arapça şiiri tanıtmış, Vehbi'nin Arapça şiirleri ile yukarıda adı geçen şairlerin şiirleri arasında benzerlik gösterilmiştir. Araştırmada hem Vehbi'ye hem de adı geçen şairlere isnat edilen beyitler tespit edilmiştir. Bu beyitler, yaklaşık olarak Vehbi'nin Arapça şiirinin %83'üne tekabül etmektedir. Yaklaşım olarak nicel betimsel yaklaşımı benimseyen araştırmada, Vehbi'nin divanında yer alan Arapça şiirlerinin çoğunun Bağdat Valisi ile İran Sultanı arasında arabuluculuk yaptığı sırada muhtemelen tanıştığı veya şiirlerini gördüğü adı geçen şairlerin şiirlerinden intihal olduğu ileri sürülmüştür.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Edebiyatı, İntihal, Sümbülzade Vehbi, Tabîb Nasîrüddin el-İsfahanî, Hatif el-İsfahanî, Kâzım el-Uzrî et-Temimî.

Abstract

Plagiarism is one of the oldest defects that appeared in poetry, and this phenomenon of plagiarism was not limited to an era or a nation; this research examines Arabic poetry in Vehbi's collection (deceased 1224 AH/1809 AD) to determine its originality and free from plagiarism.

The Arabic poetry contained in Vehbi's collection is mostly attributed to contemporary poets, namely doctor Naşîr al-Dîn al-İşfahânî (deceased 1191 AH/1777 AD), the poet Hâtef al-İsfahânî (deceased 1198 AH/1784 AD), and the İraqî poet Kâzım al-Uzrî (1143-1213 AH/ 1730-1798 AD). These poems shared by Vehbi and the doctor Naşîr al-Dîn al-İşfahânî, the poet Hâtef al-İsfahânî and the ethnic poet Kâzım al-Uzrî formed most of his Arabic poetry.

The number of common verses that we have been able to identify between Vehbi and the mentioned Poets has reached about 248 verses. Some of these verses are completely identical, and some are quite similar. The poems attributed to both Vehbi and Naşîr al-Dîn al-İşfahânî constitute most of these poems, as the number of verses shared between them reached 214 verses, which means more than two-thirds of Vehbi's Arabic poetry.

There is a strong possibility that during his embassy to Sultan Karîm Khân Zand, Vehbi met with his doctor Naşîr al-Dîn al-İşfahânî, or saw the doctor's poems and correspondence with the poet Hâtef al-İsfahânî, because Vehbi was sent to Sultan Karîm Khân as a messenger from the Ottoman Sultan and stayed in Shiraz for a while. It is natural that he met with senior state dignitaries and palace officials there, including the Sultan's doctor Naşîr al-Dîn al-İşfahânî, who was close to the sultan or saw his poetry. It is also possible that in Baghdad, which he visited after returning from Shiraz, he met the İraqî poet Kâzım al-Uzrî or got acquainted with his poetry.

Especially that Kāzīm al-Uzrī was connected with the Wali of Baghdad and its senior statesmen, and he organized praises for them.

There is no doubt that plagiarism has occurred in the poems shared between Vehbi and other poets, which constitute almost 83% of Vehbi's Arabic poetry. These shared poems must have been written by Vehbi and plagiarized by the rest of the poets, or they must have been composed by other poets and plagiarized by Vehbi. It is most likely that Vehbi was the one who plagiarized these poems, changed some of them and made poems from them that he presented to senior statesmen for the following reasons:

1-Vehbi presented his collection to Sultan Selim III after he sat on the throne in 1203 AH/ 1789 AD. Twelve years before this date, the doctor Naṣīr al-Dīn al-Iṣfahānī had died. Also, five years before this date, the poet Hātef al-Iṣfahānī had died. If we assume that most of his Arabic poems were published for the first time at that time, it is impossible that they were plagiarized by Naṣīr al-Dīn al-Iṣfahānī and an Hātef al-Iṣfahānī. On the other hand, there is nothing to confirm that he composed these poems before his trip to Iran and Iraq, but it is definitely proven that Vehbi composed a section of his Arabic poems after returning from his embassy so that he could return to his work in the judiciary after he was removed from it, and we mention an example of the poem in which he praised Sheikh al-Islam Muhammad Sharif Effendi, who became Sheikh of Islam in the year (1192 AH/1778 AD), that is in the period after Vehbi returned from his embassy. Therefore, Naṣīr al-Dīn al-Iṣfahānī could not have plagiarized the poems of Vehbi contained in the mentioned poem because he died in (1191 AH/1777 AD), which was a year before Vehbi presented his poem to Shaykh al-Islām.

2-the poems contained in Vehbi's collection are disjointed, confused, full of errors and lack thematic unity and logical order of the verses, which often leads to the absence of meaning. As for the poems of the rest of the poets, they are interconnected and consistent with the purposes or occasions for which they were written, and their verses are arranged in a logical order that does not disturb the meaning.

3- The poems attributed to both Vehbi and Naṣīr al-Dīn al-Iṣfahānī include many vocabulary related to medicine and philosophy, and there is no doubt that the doctor and the one who works in philosophy is more capable than others of employing and using these terms in his poetry.

After referring to the important dates in this regard and studying the common poetry, the research showed that Vehbi had plagiarized the poems of these poets, and made some amendments to them. The research also showed that the amendments made by Vehbi to the poetry of the poets whose poems he plagiarized led to errors and the absence of meaning in some cases.

Keywords: Arabic Language and Literature, Plagiarism, Sünbülzade Vehbi, Hātef al-Iṣfahānī, Naṣīr al-Dīn al-Iṣfahānī, Kāzīm al-Uzrī.

مقدمة

قسم من الأشعار العربية الواردة في ديوان سنبل زاده وهي الرومي (ت 1224/هـ/1809م) نُسبت بلفظها ومعناها إلى شعراء معاصرين له، وهم الطبيب محمد نصير الدّين الأصفهاني (ت 1191/هـ/1777م)، والشاعر هاتف الأصفهاني (ت 1198/هـ/1784م)، والشاعر العراقي كاظم الأزري البغدادي التميمي (1143-1213/هـ/1730-1798م)، وقسم منها يشبه إلى حد كبير أشعار الشعراء المذكورين مع وجود اختلاف بينها في بعض المعاني أو الألفاظ. فهل وقع انتحال في هذه الأشعار أم أن التشابه في هذه الأشعار يمكن تخريبه من باب التضمين والاقْتباس وتوارد الخواطر؟ إن كان هناك انتحال فمن القائل الأول للأشعار المشتركة؟ وما العلاقة التي تربط هؤلاء الشعراء بوهبي؟

هذا البحث جاء ليجيب عن هذه الأسئلة ويحدّد الشعر المشترك بين وهي وبين هؤلاء الشعراء، ويحاول تحديد قائله الأول، والمقصود بالشعر المشترك المتشابه لفظاً ومعنى معاً بلا أيّ تعديل، أو بتبديل طفيف فقط، فالبحث يختبر مدى صحة نسبة الشعر العربي الوارد في ديوان وهي إليه، ومدى أصالته وحُلُوّه من الانتحال، وذلك بالاعتماد على أدلّة مستمدة من الشعر نفسه، وعلى حقائق تاريخيّة.

درس النقاد القدامى التشابه في الشعر تحت عنوان السرقات الشعرية، ويُنووا أن ليس كل تشابه في الشعر انتحال، وميَّروا بين الانتحال وبين ما يُمكن أن يلبس بها كالاتحلاب والاستلحاق والموارد.¹ والانتحال وفقاً لأبي علي الحاتمي (ت 388 هـ/998م) هو أن ينسب الشاعر شعر غيره لنفسه بلفظه ومعناه،² وهو عند ابن رشيقي القيرواني (ت 456 هـ/1064م) ادعاء شاعرٍ شعر غيره له، والمتنحل عنده من "ادَّعى شعراً لغيره وهو يقول الشعر".³ أما ضياء الدين ابن الأثير الكاتب (558-637 هـ/1163-1239م) فقد أطلق على الانتحال اسم النسخ، وهو "أخذ اللفظ والمعنى برمته، من غير زيادة عليه".⁴ والانتحال عند أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي (1295-1362 هـ / 1878-1943م) "أن يأخذ السارق اللفظ والمعنى معاً، بلا تغيير ولا تبديل، أو بتبديل الألفاظ كلها، أو بعضها بمرادفها".⁵

والمنهج المتبع في هذا البحث هو المنهج الوصفي الكمي، فالبحث يحدد الأشعار المشتركة بين وهي والشعراء المذكورين، ويُقارن بين صورتها في ديوان وهي وصورتها في دواوين الشعراء المعاصرين له أو الكتب التي نسبت هذه الأشعار لهم، ويُبيِّن الاختلاف بينها في حال وجوده، ويحاول تحديد القائل الأول لها مستفيداً في كل ذلك من معطيات النقد العربي القديم في موضوع انتحال الشعر.

تكمن أهمية البحث في كشف الشعر العربي الوارد في ديوان وهي والمنسوب إلى غيره من الشعراء وتحديد ومحاولة تحديد قائله الأول، خاصة وأن أشعار وهي العربية لم تدرس من قبل دراسة شاملة، خلافاً لأشعاره التركية التي أُجريت حولها العديد من الدراسات. واقتصرت الدراسات التي تناولت شعر وهي العربي على دراسة إحدى قصائده دراسة مُفصَّلة⁶ لم تُناقش فيها مسألة أصالة هذه القصيدة.

يبدأ البحث بلمحة عن حياة وهي، ثم ينتقل إلى التعريف بالشعر العربي الوارد في ديوانه، وبالشعراء الذين نُسبت الأشعار الواردة في ديوان وهي إليهم، بعدها يُبيِّن المشترك بين ذلك الشعر وشعر الشعراء المذكورين مع الإشارة إلى الاختلافات عند وجودها، كما يُبيِّن موقف وهي من قضية انتحال الشعر، وأخيراً يسرد النتائج التي تم التوصل إليها مع ذكر المبررات.

1. حياة سنبل زاده وهي وأثره

اسمه محمد بن رشيد بن محمد، وُلد في مدينة مرعش حوالي سنة (1133 هـ/1718م)، وترعرع هناك في عائلة عرفت بالاهتمام بالعلم، وإنجاب عدد من العلماء والشعراء، فوالده رشيد كان عالماً وشاعراً، وجدته محمد كان مفتياً في مدينة مرعش. تلقى وهي تعليمه الأولي في مدينة مرعش على يد علمائها، ثم انتقل إلى مدينة إسطنبول، وهناك بدأ حياته العملية معلماً، واستطاع الولوج إلى مجالس كبار القدم، ثم انتقل إلى سلك القضاء، ولما أظهر براعة في الإنشاء رُفِع للعمل تحت رعاية رئيس الكتاب، وصار في موقع قريب من كبار رجال الدولة.⁷

1 M. Akif Özdoğan, "Klâsik Arap Şiirinde İntihâl Olgusu", *Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 6 (2005), 88-89.

2 أبو علي محمد بن الحسن الحاتمي، *حلية المحاضرة في صناعة الشعر*، مح. جعفر الكتاني، (بغداد: دار الرشيد للنشر 1979)، 64/2.

3 أبو علي الحسن بن رشيقي القيرواني، *العمدة في صناعة الشعر ونقده*، مح. النبوي عبد الواحد شعلان (القاهرة: درة الغواص، 2000)، 1073/2.

4 أبو الفتح ضياء الدين ابن الأثير، *المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر*، مح. محمد محي الدين عبد الحميد (بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1990)، 345/2.

5 أحمد بن إبراهيم بن مصطفى الهاشمي، *جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدیع*، تدقيق: يوسف الصميلي (بيروت: المكتبة العصرية، 1999)، 337.

6 ينظر: سلامي باقيرجي، "سنبلزاده وهي أفندي ومعلقة امرئ القيس"، *مجلة حوليات التراث* 8 (2008)، 21-29، Yahya Dahami،

7 "Mutual Arabic-Turkish Influence: Sünbülzâde Vehbî Efendi", *Kültür Araştırmaları Dergisi* 14 (2022), 1-18

7 Süreyya Ali Beyzâdeoğlu, *Sünbülzâde Vehbî* (İstanbul: İklim Yayınları, 1993), 13-17.

كان وهي متقناً للغة الفارسية، وهذا ما أهَّله لأن يكون رسول السلطان عبد الحميد الأول (1725-1789م) إلى كريم خان الزند عاهل إيران بين عامي (1760-1779م)، فقد أرسل سنة (1189هـ/1775م) ليقض النزاع القائم بين كريم خان ووالي بغداد عمر باشا، والتقى بكريم خان في عاصمته شيراز، ثم انتقل إلى بغداد، ومن هناك أرسل رسالة لإسطنبول يبيِّن فيها أن عمر باشا رئيس قبيلة أكثر مما هو رجل دولة، وفي إثر ذلك نشب خلاف بينه وبين والي بغداد، فأرسل وهي إلى إدارة السلطنة رسالة يبيِّن فيها أن سبب الخلاف والي بغداد، في الوقت نفسه كتب الوالي إلى إدارة السلطنة رسالة بيِّن فيها أن وهي أهمل مصالح السلطنة وانحاز إلى عاهل إيران للصدقة التي جمعتهما، وبيِّن أن وهي شرب الخمر وارتكب المحرمات خلال سفارته في شيراز، وأساء إلى سمعة الدولة العثمانية، فأمر السلطان عبد الحميد الأول بإعدامه في المكان الذي يقبض فيه عليه، لكن وهي فرّ من بغداد إلى إسطنبول سراً، وظل محتبباً لمدة عام، وكتب قصيدة عرفت بالطنانة كانت سبباً لعفو السلطان عنه سنة (1776م).⁸

بعد العفو عنه بقي وهي بلا وظيفة لمدة سبع سنوات يعاني الفقر والحرمان، يكتب الشعر ويستجدي به المسؤولين لإعادته إلى عمله، وفعلاً استطاع العودة إلى القضاء، فغَيَّر قاضياً في مناطق مختلفة، وعلت رتبته في سلك القضاء، لكن الشائعات التي كانت تحوم حول نزاهته أدت إلى إبعاده عن القضاء مرة أخرى سنة 1790م. بيد أن وهي عاش أجمل أيام حياته في زمن السلطان سليم الثالث (ت 1223هـ/1807م) الذي أغدق عليه العطايا والهدايا، وذلك بعد أن أهدى إليه وهي ديوانه، واستمر وهي في مدح السلطان وشكره في شعره إلى أن أعاده إلى سلك القضاء الذي بقي فيه حتى وصوله إلى سنّ التقاعد، بعد تقاعده عاد إلى إسطنبول وعاش فيها حياة مرفهة مقبلاً على متع الحياة ولذا تمّ، لكن الأمراض داهمته في أواخر عمره، فأصيب بالنقرس أولاً، ثم فقد بصره في الثمانين من عمره، بعد ذلك بمدة توفي في إسطنبول سنة (1224هـ-1809م).⁹

يُعَدُّ وهي من أبرز شعراء الأدب التركي التقليدي، نال شهرة في زمانه، وحاز لقب سلطان الشعراء، وديوانه يحوي أشعاراً بالتركية والفارسية والعربية نظمها في أغراض مختلفة كالمدح والهجاء والمدح النبوي والحكمة والغزل، وله نقائض شعرية باللغة التركية بينه وبين صديقه الشاعر سروري. وكان معتداً بنفسه إلى درجة زعم فيها تفوقه على شعراء الفرس والعرب، كما كان يعتقد أن أشعاره التي نظمها باللغة العربية ستنال إعجاب روح الشاعر كبيد، وأن المنتهي سيسعد لو سمعها في مجلسه، وأن أشعاره الفارسية ستنال إعجاب الفرس أيضاً.¹⁰

وآثاره التي خلَّفها هي:

1. الديوان: يضم أشعاره التركية والعربية والفارسية.
2. لُطْفِيَّة وهي: منظومة تتضمن نصائح كتبها لابنه عبد اللطيف.
3. تُحْفَة وهي: قاموس فارسيّ تركيّ منظوم، يتألف من 800 بيت تقريباً، ويضم ما يقارب 2500 كلمة.
4. نُحْبَة وهي: قاموس عربيّ تركيّ منظوم.
5. شوق أنكيز: مثنوي باللغة التركية يقع في 779 بيتاً.
6. منشآت: كتاب احترق ولم يصل إلى أيامنا كاملاً.¹¹

8 Beyzâdeoğlu, *Sünbülzâde Vehbî*, 17-20; Ahmet Yenikale, *Sünbül-zâde Vehbî- Dîvân* (Kahramanmaraş: Ukde Yayınları, 2011), 21-22.

9 Beyzâdeoğlu, *Sünbülzâde Vehbî*, 22-26; Yenikale, *Sünbül-zâde Vehbî- Dîvân*, 22-25.

10 Beyzâdeoğlu, *Sünbülzâde Vehbî*, 33-35.

11 Yenikale, *Sünbül-zâde Vehbî- Dîvân*, 25-26.

2. الشعر العربي في ديوان وهي

يتضمن ديوان وهي بنسخته المطبوعة في مطبعة بولاق مصر 1837/1253م، وقسم من نسخه المخطوطة¹² شعراً عربياً يتكون من مجموعة من القصائد إلى جانب قطع شعرية وأبيات مفردة، وأهم قصائده العربية:

1. قصيدة بعنوان: نظيرة لقصيدة البردة في نعت النبي ﷺ. وهي قصيدة من بحر البسيط عارض فيها قصيدة البردة للبوصيري، وهي تقع في 82 بيتاً.
 2. قصيدة في نعت النبي ﷺ، وهي قصيدة نونية من بحر البسيط، تقع في 38 بيتاً.
 3. قصيدة في نعت النبي ﷺ، أرسلها إلى الروضة المطهرة، وهي يائنة من بحر الطويل، تقع في 43 بيتاً.
 4. قصيدة في نعت النبي ﷺ، وهي نونية من بحر البسيط، تقع في 11 بيتاً.
 5. قصيدة غزل عارض فيها قصيدة "بانت سعاد" لكعب بن زهير. تقع في 16 بيتاً. بيد أن مضمون قصيدة وهي يختلف عن مضمون قصيدة كعب بن زهير.
 6. قصيدة في مدح شيخ الإسلام محمد أسعد أفندي (ت 1192 هـ/1778م)، وهي نونية من بحر البسيط، تقع في 38 بيتاً.
 7. قصيدة في مدح شيخ الإسلام أسعد زاده شريف أفندي (ت 1204 هـ/1790م)، وهي قصيدة يائنة من بحر الطويل، وتقع في 31 بيتاً.
 8. تشطير معلقة امرئ القيس، قصيدة تقع في 17 بيتاً. شطراً فيها معلقة امرئ القيس التي شاع تشطيرها عند الشعراء كأبي بكر الصولي، وأبي جعفر الألبيري، وحازم القرطاجني.¹³
 9. قصيدة أرسلها لبعض الأوجه، وهي يائنة من بحر الطويل، تقع في 9 أبيات.
- إلى جانب هذه القصائد ثمة قطع شعرية وأبيات مفردة، وبيتان عارض فيهما بيتين لابن المعتز.
- شعر وهي العربي لم يحقق ولم يدرس من قبل دراسة شاملة، وهو يتناول موضوعات تقليدية محدودة هي المدح النبوي والمدح والغزل، وقسم كبير منه عبارة عن معارضات لشعراء سابقين، وجملة منظوم على بحر البسيط وبحر الطويل. ويرى الدكتور حسين مجيب المصري أن وهي جرى في شعره العربي على عادة شعراء الترك، وأن شعره العربي أكثر تنوعاً من شعر فضولي البغدادي (ت 963 هـ/1556م)، وأن صاحبه أطول نفساً من فضولي. "فهو يمدح النبي ويعارض فحول شعراء العرب، ويمدح العظماء، ويشطر روائع القصائد العربية، ويقول في الإخوانيات."¹⁴ وفي الحقيقة إن ما قاله الدكتور حسين مجيب المصري صحيح، لكن قد لا يكون مصدر هذا التميُّز والتنوع قريحة وهي فقط كما سنبين.

3. الشعراء الذين اشتركوا مع وهي في بعض الأشعار

قبل الخوض في دراسة الشعر المشترك لا بد من التعريف بالشعراء الذين اشتركوا مع وهي في بعض الأشعار، وبيان العلاقة التي تربطه بهم، لأن إثبات معرفة وهي بالشعراء الذين يشتركون معه في شعره، وإثبات اطلاعه على أشعارهم أمر لازم لإثبات الانتحال، فالجرجاني مثلاً نأى بنفسه عن الحكم في السرقات الشعرية لعدم ثبوت معرفة الشاعر بالشاعر الذي اشترك معه في

¹² من النسخ المخطوطة للديوان التي تتضمن الشعر العربي المخطوطتان رقم 2925 ورقم 1256 في مكتبة جامعة إسطنبول، والمخطوطة رقم 2713 في مكتبة أسعد أفندي.

¹³ عبد الحميد محمد بدران، "معلقة امرئ القيس وأثرها في الشعر العربي"، العرب 1-2 (2014)، 26-52.

¹⁴ حسين مجيب المصري، بين الأدب العربي والتركي: دراسة في الأدب الإسلامي المقارن (القاهرة: الدار الثقافية للنشر، 2003)، 19.

شيء من الشعر، فقد يُقال "إنّ هذا الشاعر أخذ هذا المعنى من فلان، ولم يكن سمع بفلان هذا، ولا معناه"¹⁵. ولما سئل أبو عمرو بن العلاء عن "الشاعرين يتفقان في المعنى ويتواردان في اللفظ، لم يلق واحد منهما صاحبه، ولا سمع شعره، قال: تلك عقولٌ رجالٍ توافت على ألسنتها"¹⁶. والشعراء الذين اشتركوا مع وهي في شعره هم:

3.1. الطبيب محمد نصير الدين الأصفهاني

وُلد في مدينة جِهْرَم وتلقى تعليمه في مدينة أصفهان لذا عُرف بالأصفهاني، أُطلق عليه لقب حاحه نصير الدين الثاني لتمكُّنه من معارف وعلوم كثيرة، فقد كان "علماً كاملاً عارفاً فاضلاً حكيماً مهندساً فيلسوفاً محققاً"¹⁷ ووصف بأنه "مسيح الملة والدين، وأقلاطون الدهر وبطليموس العصر". وعُدَّ ممن تُضرب إليهم أكباد الإبل.¹⁸ دخل الطبيب الأصفهاني في خدمة السلطان كريم خان الزند (ت 1193هـ/1779م) الذي أكرمه وأظهر له الإعزاز والاحترام، لكنه على الرغم من ذلك كان دائم الشكوى من دهره، فلم يكن عمله في الطبابة وخدمة السلطان مناسباً له، وكان دائم التأسف على حرمانه من وطنه وإخوانه. والطبيب الأصفهاني كاتب بارع، وشاعر مجيد، نظم الشعر بالعربية والفارسية، توفي في شيراز سنة (1191هـ/1777م).¹⁹ لذا من الممكن أن يكون وهي قد التقى بالطبيب الأصفهاني، أو على الأقل اطَّلَع على شعره في شيراز في أثناء سفارته سنة (1189هـ/1775م) لِقَضِّ النزاع بين كريم خان الزند ووالي بغداد عمر باشا. من الملاحظ أن الطبيب الأصفهاني شَهِدَ له بالعلم والفضل، ونال احترام سلطان عصره وسائر أهل العلم والفضل لتحليله بالخصال الحميدة، وهذا يدل على شخصيته القوية ونفسيته المتزنة والصحية.

3.2. الشاعر هاتف الأصفهاني

ينحدر الشاعر أحمد الأصفهاني المعروف بماتف الأصفهاني من الأسرة الحسينية من سكن أجداده منطقة أردوباد وهي من أعمال أذربيجان، ثم ارتحلوا منها إلى مدينة أصفهان، وُلد هاتف الأصفهاني في أصفهان، ودرس على يد الطبيب نصير الدين الأصفهاني الطب والفلسفة والرياضيات، وله معه مُراسلات شعرية، وله أشعار باللغتين الفارسية والعربية. قضى السنوات الأخيرة من حياته في مدينتي أصفهان وكاشان، وكان يحضر المجالس الأدبية التي يقيمها والي أصفهان، وتوفي في مدينة قُم سنة 1198 هـ/1784م.²⁰ قد لا يكون وهي قد التقى بماتف الأصفهاني، لكن من الممكن أن يكون قد اطَّلَع على أشعاره التي كان يرسلها إلى الطبيب الأصفهاني.

3.3. الشاعر العراقي كاظم الأزري البغدادي التميمي

كاظم بن محمد بن مراد البغدادي التميمي، شاعر عراقي وُلد سنة (1143هـ/1730م)، كان ينتمي إلى عائلة ثرية كانت تولى اهتماماً بالعلم، كان معاصراً لوهمي، وكانت له صلة بالوالي المملوكي سليمان باشا الكبير، وله فيه العديد من مدائح. وعرف بجرأته وصراحته، فعندما قتل أحد أقاربه بأمر من والي بغداد عمر باشا عام 1188 هـ، رثاه بقصيدة يُعْرَضُ فيه بوالي بغداد عمر

15 إحسان عباس، تاريخ النقد الأدبي عند العرب (بيروت: دار الثقافة، 1404هـ/1983م)، 324-325.

16 الفيرواني، العمارة، 2/1087.

17 محمد حسن الحسيني الزنوزي، رياض الجنة، مع: علي رفيعي (قم: مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، 1432/2011)، 160/5.

18 عبد الرزاق بيگ دهبلي، تجرمة الأحرار وتسليمة الأبرار، مع: حسن قاضي طباطبائي (تبريز: مؤسسه تاريخ وفرهنگ ایران، 1349)، 1/161.

19 عبد الرزاق بيگ دهبلي، نگارستان دارا، مع: عبد الرسول خيامپور (تبريز: شرکت چاپ کتاب آذربایجان، 1343)، 1/265؛ الزنوزي، رياض الجنة، 160/5-161؛ دهبلي، تجرمة الأحرار، 1/161.

20 Adnan Karaismailoğlu, "Hâtif-i İsfahânî", Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi (İstanbul: TDV Yayınları, 1997), 14/467-468.

باشا. توفي كاظم الأزري سنة (1213هـ/1798م)، وترك ديواناً فيه الكثير من الأشعار التي تمحورت حول علي بن أبي طالب وذريته، إلى جانب مدائح في كبار رجال الدولة في العراق، وله شعر يدل على إلمامه بالعلوم السائدة في عصره.²¹ لذا من الممكن أن يكون وهي قد التقى به أو أطلع على أشعاره عندما زار بغداد.

4. المقارنة بين شعر وهي العربي وما شابهه من شعر معاصريه

نتناول كل قصيدة من قصائده على حدة، وذلك وفقاً لترتيب ورودها في ديوانه، وتبين الأبيات التي اشترك فيها مع غيره من الشعراء السالف ذكرهم والاختلافات فيها إن وجدت.

4.1. قصيدة نظيرة البردة

تتشارك هذه القصيدة التي تقع في 82 بيتاً في 73 بيتاً مع قصيدة للطبيب نصير الدين الأصفهاني، يعارض فيها بردة البوصيري تقع في 75 بيتاً، أوردها معاصره الزنوزي في كشكوله المخطوط قائلاً في بدايتها: "هذه الأبيات لمفخرة أهل عصره في العلم والحكم ومظهر البدائع في حسن الخلق والشيم الميرزا محمد نصير الأصفهاني الطبيب أنار الله برهانه."²² كما أوردت القصيدة المذكورة في جُنك مهدي كامل منسوبة للطبيب الأصفهاني، وأورد صاحب كتاب تجربة الأحرار وتسليية الأبرار المعاصر للطبيب الأصفهاني أجزاءً منها في كتابه المذكور.²³ وهذا الأمر يدل على شيوعها وثبوت نسبتها إليه.

الأبيات المشتركة وفقاً لورودها في ديوان وهي هي: (1-17، 27-40، 46، 50-57، 62-74، 82).²⁴ ومعظم هذه الأبيات متطابق تطابقاً تاماً في القصيدتين، وبالترتيب نفسه إلا في موضعين، وثمة اختلاف لا يتعدى ثلاث كلمات في الأبيات المشتركة المذكورة جميعها، وهي:

١- في البيت (75) من قصيدة وهي ورد على هذا النحو:²⁵

75-	أصحابه	العظماء	الأولياء	بهم	ترجى	التجاة	عداة	الحشر	من	يقم
-----	--------	---------	----------	-----	------	--------	------	-------	----	-----

ورد البيت المماثل له في قصيدة الطبيب الأصفهاني على هذا النحو:²⁶

15-	واله	العظماء	الأولياء	بهم	يُرجى	التجاة	عداة	الحشر	من	يقم
-----	------	---------	----------	-----	-------	--------	------	-------	----	-----

اختلفت البيتان في كلمتين، الأولى: (أصحابه / وآله)، والثانية: (ترجى / يرجى).

ب- في البيت (74) من قصيدة وهي نجد عبارة: (ولم يدانوه)²⁷

74-	منه	الأكارم	قد	نالوا	مكارتهم	ولم	يُدانوه	في	الأخلاق	والهيمم
-----	-----	---------	----	-------	---------	-----	---------	----	---------	---------

بينما في قصيدة الأصفهاني نجد عبارة: (وما يُدانيه).²⁸ كما هو ملاحظ أن هذا الاختلاف بسيط جداً، ويمكن أن يكون

تصحيفاً في بعض المواضع.

21 شاعر هادي شكر، "ديوان الشيخ كاظم الأزري-القسم الأول"، مجلة الموارد 2 (1975)، 125-134.

22 حسن بن عبد الرسول الزنوزي، الكشكول (طهران: كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

23 دنبلی، تجربة الأحرار، 168/1-169.

24 سنبل زاده وهي، الديوان (القاهرة: مطبعة بولاق، 1837/1253م)، 1-6.

25 وهي، الديوان، 5.

26 دنبلی، تجربة الأحرار، 169/1.

27 وهي، الديوان، 5.

28 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

إن تأثير مهنة الشاعر ينعكس على معجمه اللغوي، ويظهر في مفرداته وتراكيبه وصوره. والمفردات والتراكيب المتعلقة بالطب والفلسفة -وهما ما كان يشتغل به الطبيب الأصفهاني- تَرُدُّ بكثرة في الأبيات المشتركة في القصيدتين. ومن العبارات والمفردات التي تتعلق بالطب نذكر ما يلي: "أودع العين عواراً"، و"ذفناً"، و"أحشاؤه قد خكّت لِحماً على وَصَم"، و"الجلد ملتصق بالعظم"، و"العظم مُلتَهَب"، و"دعني ودائي فأذني منك في ألم"، و"دمم"، و"صَمَم" و"السَّقَم"، و"صَفَرْت".²⁹

وثمة أبيات من الأبيات المشتركة بين قصيدة وهي وقصيدة الأصفهاني تتعلق بالفلسفة وعلم الكلام وهي:³⁰

51-	لو لم يَكُنْ في نِظامِ الكَلْبِ خَلَقْتُهُ	لم يُودع اللّوح نَقْشاً خالئاً القَلَمِ
52-	أو لم يَحْرِكْ سماءَ الفيضِ جوهره	لم يَرْتَبِطْ حادثٌ في الدَّهرِ بالِقَدَمِ
53-	أو لم يحدد مُحيط الكَلْبِ هَمَّهُ	لم يقبل الكَلْبُ إلا صورة العدم
55-	على ثُبوتِ مُسمَى العقلِ بيّنة	سوى وجودِ رسولِ الله لم تُقَمِ
69-	قُلْ للذي يَبْتَغِي في الله فلسفة	تعطى اليقينَ وحبلاً غَيرَ مُنْقِصِ
70-	إني خدمتُ من استوفى خزائنها	من مُستَدَلٍّ ومن خصمٍ ومن حَكَمِ
71-	فَرِيذَةُ الحَقِّ جَلَّتْ عن مخازنهم	وإن حكى الدُّر ما أبدوه من كَلَمِ

ولم نعر في سيرة حياة وهي على ما يُشير إلى دراسته الفلسفة وتعمُّقه فيها، بخلاف الطبيب الأصفهاني الذي أُطلق عليه لقب الفيلسوف، وقيل عنه بأنه أفلاطون دهره، وهذا ما يجعلنا نُرجِّح أن يكون الطبيب الأصفهاني هو صاحب الأبيات المشتركة وأنَّ وهي أخذها منه، وأخذها لها لا يمكن أن يكون تضميناً، لأنها تُشكِّلُ معظم أبيات قصيدته.

إن ستة من الأبيات التسعة الباقية من قصيدة وهي والتي لا مثيل لها في قصيدة الطبيب الأصفهاني مشتركة مع قصيدة في مدح النبي ﷺ وآله للشاعر هاتف الأصفهاني، والأبيات هي (18-22، 25)،³¹ وهي تشكل مطلع قصيدة هاتف التي تقع في 48 بيتاً هو:³²

1-	نادمْتُ أهلَ الحمى يوماً بذِي سَلَمِ	فَارَقْتُهُمْ وَندمِي بَعَدَهُمْ نَدَمِ
2-	عاشرْتُهُمْ غانماً بالطَّيْبِ والطَّرْبِ	هاجرْتُهُمْ نادماً بالهَمِّ والسَّدَمِ
3-	أصبحتُ من وَصلهم في الرُّوحِ والفرحِ	أمسيْتُ من هجرهم في الضَّرِّ والسَّقَمِ
4-	في ريعهم عِشْتُ مُلتدأً بِصُحبتهم	والدَّهرُ يَعْتَقِبُ اللَّداتِ بالألمِ
5-	حاشاي ما كُنْتُ من يَحْتارُ فرقتهم	لكن قضاء جري في اللّوح بالقلمِ
6-	فليس لي مُنية مُنذ افتقدْتُهُمْ	إلا مُلاقاتهم في ذلك الحرمِ

29 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8؛ وهي، الديوان، 1-6.

30 أرقام هذه الأبيات في قصيدة وهي: 51-53، 55، 69-70. وفي قصيدة الأصفهاني: 43-45، 47، 65-66.

31 وهي، الديوان، 3.

32 دنبل، تجرمة الأحرار، 330؛ فيروز حريجي، دراسة وجيزة حول أشعار هاتف العربية (طهران: مكتبة طهروري، 1965)، 65. أشار حسين المرعشي إلى وجود 80 بيتاً من القصيدة، في مخطوطة تحمل الرقم 4/ 8373 في مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي في قم. وربما حوت هذه المخطوطة الأبيات الثلاثة الواردة في قصيدة وهي والتي لم نعر لها على شبيهة. بنظر: حسين مرعشي، "مراسلة شعرية بين الطبيب الأصفهاني وهاتف الأصفهاني"، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية 39 (1395)، 33.

وهذه الأبيات - ما عدا الشطر الأول من البيت الأخير³³ - وردت بخلافها دون أي تغيير في قصيدة وهي موضوع البحث. أما البيت الأخير فقد تعرّض لاهتمام³⁴ من أحد الشعارين، فلمنتحل منهما أخذ الشطر الثاني من البيت وعبر عن معنى الشطر الأول بلفظه.

وردت عبارة "ذي سَلَم" في البيت الأول من هذه الأبيات التي جاءت مطلعاً لقصيدة لهاتف جرياً على عادة معظم الشعراء الذين عارضوا البردة، إذ ذكر كثير منهم هذه العبارة في مطالع قصائدهم،³⁵ وهذا ما يُقوّي احتمال أن تكون هذه الأبيات لهاتف الأصفهاني لا لوهبي، وخاصة أن عبارة "ذي سَلَم" ذكرت في قصيدة وهي أربع مرات. لذا فالغالب أن يكون وهي هو من جمع بين قصيدتي الأصفهانيين، وصنع منهما قصيدته. وبذلك لا يبقى من قصيدة وهي سوى ثلاثة أبيات لم يشترك معه أحد فيها.

4.2. نونية في مدح النبي ﷺ.

هذه القصيدة النونية تقع في 38 بيتاً، وتشترك في 35 بيتاً مع قصيدة تُنسب إلى الطبيب الأصفهاني تقع في 66 بيتاً، وهي في مدح علي بن أبي طالب، أوردتها الزنوزي في كشكوله وفي كتابه رياض الجنة منسوبة للطبيب الأصفهاني.³⁶ والأبيات المشتركة متطابقة تطابقاً تاماً، ما عدا عدة كلمات، هي:

أ - كلمة (عجلانا) في البيت الأول من قصيدة وهي:³⁷

أيا بَرِيدَ الجَمِي إن تَأت <u>عجلانا</u>	أرضاً بما حَلَّ جيزاني وخالاني
---	--------------------------------

ورد مكانها في قصيدة الأصفهاني: (في سفر).³⁸

ب - في البيت (13) من قصيدة وهي وردت فيه كلمة (فالغزو):

<u>فالغزو</u> من سَيْفِهِ والجُود من يده	يَكاد يَحكي لَدَى قَهْرٍ وإحسان
--	---------------------------------

أما في بيت الأصفهاني فقد وردت مكانها كلمة (في الحرب).³⁹

ت - الضمير (هو) في البيت (12) من قصيدة وهي:⁴⁰

<u>هو</u> الرِّسُولُ يَدُ الله الكَرِيمَةِ في	تَحْرِيبِ كُفْرٍ وفي تَعْمِيرِ إيمان
---	--------------------------------------

ورد مكانه في قصيدة الطبيب الأصفهاني: (ظهر).⁴¹

ث - الشطر الأول من البيت (28) من قصيدة وهي:⁴²

لو اجترأَتْ بلا فَهْمٍ فَلَا بأس	والتَّمَلُّ أنشدَ مدحاً في سليمان
----------------------------------	-----------------------------------

33 ورد هذا المصراع في ديوان وهي على هذا النحو: فصرْتُ لا أُمَيِّ بعدهم أبداً.

34 الخاتمي، حلبة المحاضرة، 32-31/2.

35 بديعيات كآء من صفى الدين الحلي، وابن حجة الحموي، وجلال الدين السيوطي، وعائشة الباعونية وعبد الغني النابلسي وغيرهم.

36 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9؛ الزنوزي، رياض الجنة، 167-164/5.

37 وهي، الديوان، 6.

38 الزنوزي، رياض الجنة، 165/5 رقم البيت 9؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9.

39 وهي، الديوان، 6؛ الزنوزي، رياض الجنة، 166/5؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

40 وهي، الديوان، 6.

41 الزنوزي، رياض الجنة، 166 /5 رقم البيت 35؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9.

42 وهي، الديوان، 7.

ورد مكانه في قصيدة الأصفهاني: "كالعقل إذ وصَفَ الرحمن مجتراً"⁴³.

ج- كلمة (صلاة) في البيت الأخير من قصيدة وهي⁴⁴:

عَلَيْكَ أَوْيَ صَلَاةَ اللَّهِ مَا سَجَعْتَ	وَرُؤُا الْحَمَامِ عَلَى خَضْرَاءِ أَفْنَانِ
--	--

ورد مكانها في قصيدة الطبيب الأصفهاني: (سلام).⁴⁵ وَلَعَلَّ سببَ بَعْضِ الْاِخْتِلَافَاتِ غَرَضُ الْقَصِيدَةِ، فَقَصِيدَةٌ وَهِيَ فِي

مدح النبي ﷺ، أما قصيدة الطبيب الأصفهاني فهي في مدح علي بن أبي طالب.

من الملاحظ أيضاً أن ترتيب أبيات قصيدة وهي مضطرب بخلاف قصيدة الطبيب الأصفهاني، إذ نلاحظ أن هناك نقصاً

في المعنى وانقطاعاً بعد البيت الثالث عشر في قصيدة وهي⁴⁶:

13-	فَالغَزْوُ مِنْ سَيْفِهِ وَالْجُودُ مِنْ يَدِهِ	يَكَادُ يَحْكِي لَدَى قَهْرٍ وَاحْسَانِ
14-	يَا ظَهَرَ مَعْشَرَ أَهْلِ الْحَقِّ كُلِّهِمْ	لَدَى التَّعَارُضِ مِنْ حَقِّ وَبَطْلَانِ

فالبيت اللاحق لا يكمل البيت السابق، في حين أن المعنى مكتمل في قصيدة الطبيب الأصفهاني:⁴⁷

36-	فِي الْحَرْبِ مِنْ سَيْفِهِ وَالْجُودِ مِنْ يَدِهِ	لَدَى قَهْرٍ وَاحْسَانِ
37-	الرِّبْقُ فِي الْمَزْنِ لَوْ دَامَتْ صَوَاعِقُهُ	وَالْمَزْنَ لَوْ كَانَ هَتَانًا لِعَقْبَانِ

فالشاعر هنا شبه سيف الممدوح في الحرب بالبرق الدائم، وجوده عند إحسانه بالمطر. لكن وهي لم يكمل التشبيه في

قصيدته.

إن قصيدة وهي كلها منسوبة للطبيب الأصفهاني ما عدا الأبيات (8، 11، 29) بالإضافة إلى الشطر الأول من البيت

الثامن والعشرين.

4.3. قصيدة في مدح النبي ﷺ أرسلها إلى الروضة الشريفة.

هذه القصيدة البائية التي تقع في 43 بيتاً تشترك في 37 بيتاً⁴⁸ مع قصيدة تُنسب إلى الطبيب نصير الأصفهاني تقع في 49 بيتاً

وردت منسوبة إليه في الكشكول،⁴⁹ نظمها في مدح المهدي المنتظر، ونشرها الدكتور حسين مرعشي.⁵⁰ والقصيدة تبدأ بمقدمة

نسب طويلاً يُعبر فيها الطبيب الأصفهاني عن شوقه إلى مدينة أصفهان وأصدقائه فيها بعد أن تركها للدخول في خدمة كريم

خان في شيراز. وهناك اختلاف في أشطر بعض الأبيات المشتركة، وهي:

أ- الشطر الثاني من البيت (22) من قصيدة وهي⁵¹:

22-	فَهَلْ يَتَسَلَّى بَعْدُ قَلْبِي وَمَا أَرَى	بِمَنْ فِي هَوَاهَا مَرَّ عُمرِي مَبَاكِيَا
-----	--	---

وهذا البيت المضطرب عند وهي ورد في قصيدة الأصفهاني بعبارة واضحة على هذا النحو:⁵²

43 الزنوزي، رياض الجنة، 5/ 167؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9.

44 وهي، الديوان، 7.

45 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

46 وهي، الديوان، 6.

47 الزنوزي، رياض الجنة، 5/ 166؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

48 أي جميع أبيات قصيدة وهي ما عدا الأبيات رقم (1، 23، 35، 41، 42، 43).

49 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

50 حسين مرعشي، "الطبيب الأصفهاني ومدحيته في المهدي المنتظر"، الأدب العربي 2 (1391)، 192-219.

51 وهي، الديوان، 8.

52 مرعشي، "الطبيب الأصفهاني ومدحيته"، 201.

30-	فهل يَسْتَلِيْ بعد قلبي وما أرى	صديقاً شقيقاً بل عدواً مداحياً
-----	---------------------------------	--------------------------------

ب- الشطر الأول من البيت (36) من قصيدة وهي: ⁵³

36-	ومَن بالهَدَى للناس قد جاء حُجَّةٌ	ومَن في الوَرَى يُدعى أميراً وناهياً
-----	------------------------------------	--------------------------------------

ورد هذا الشطر في قصيدة الطبيب الأصفهاني على هذا النحو: "ومن بالهدايات إماماً وحجةً" ⁵⁴.

ت- الشطر الثاني من البيت (40) من قصيدة وهي: ⁵⁵

40-	ومَن في الوَرَى أدعوه جهراً وخفيةً	شفيعي لَدَى الدَّيَانِ بالعفو راجياً
-----	------------------------------------	--------------------------------------

فقد ورد هذا الشطر في قصيدة الطبيب الأصفهاني على هذا النحو: "أُكْرِّزُ مِنْ نَظْمِ الرِّضِيِّ مَبَاهِيَا" ⁵⁶

إلى جانب ما سبق ثمة اختلاف طفيف جداً في بعض الأبيات الأخرى المشتركة في بعض الكلمات لجُلّها مترادفات، ولَعَلَّ في بعضها الآخر تصحيفاً، وهي: في البيت (2) (الخِلان/ الحراس)، و(مهَب الصبا/ نسيم الصبا)، وفي البيت (9) (أحبي/ أعزني)، وفي البيت (12) (للمشتاق/ للأحباب)، وفي البيت (24) (تحننت/ تشوقت)، وفي البيت (34) (الخلق بالحق/ الحق بالقسط).

وسبب بعض الاختلافات في الأبيات المشتركة اختلاف الممدوح فيهما، فقصيدة وهي في المديح النبوي، أما قصيدة الطبيب الأصفهاني فهي في مدح المهدي المنتظر.

وثمة اختلاف بين القصيدتين في ترتيب بعض الأبيات المشتركة، وقصيدة الأصفهاني أدقّ ترتيباً.

بذلك يبقى ستة أبيات وشطران من قصيدة وهي هذه لم يشترك مع أحد فيهما.

4.4. قصيدة في مدح النبي ﷺ

هذه القصيدة النونية التي تقع في 11 بيتاً ⁵⁷ تشترك في جميع أبياتها مع قصيدة للشاعر العراقي كاظم الأزريّ في رثاء الحسين بن علي تقع في 83 بيتاً. ⁵⁸ والقصيدتان متشابهتان تشابهاً كبيراً، مع اختلاف طفيف في بعض الكلمات. نذكر هنا من قصيدة كاظم الأزريّ فقط الأبيات التي تشبه الأبيات الواردة في قصيدة وهي، مع كتابة الكلمات المختلفة فيها عن قصيدة وهي بخط غامق، وذكر ترتيب وردوها في قصيدة الأزريّ:

1-	إِنْ كُنْتَ فِي سِنَةِ مِنْ غَارَةَ ⁵⁹ الرِّمَنِ	فانظر لِنَفْسِكَ واستيقظ من الوَسَنِ
2-	ليس الرِّمَانُ بِمَامُونٍ عَلَى أَحَدٍ	هيهات أَنْ تَسْكُنَ الدُّنْيَا إِلَى سَكَنِ
4-	ودع مُصَاحِبَةَ الدُّنْيَا فليس بِهَا ⁶⁰	إِلَّا مُفَارَقَةَ السَّكَنِ ⁶¹ لِلسَّكَنِ

53 وهي، الديوان، 9.

54 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8؛ مرعشي، "الطبيب الأصفهاني ومدحيته"، 202.

55 وهي، الديوان، 9.

56 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8؛ مرعشي، "الطبيب الأصفهاني ومدحيته"، 202.

57 وهي، الديوان، 9-10.

58 شاکر هادي شکر، "ديوان الشيخ كاظم الأزري-القسم الرابع"، مجلة الموارد 3 (1976)، 148-150.

59 في ديوان وهي: غفلة.

60 في ديوان وهي: لها.

61 في ديوان وهي: عن وطن.

55-	إن زلزلت هذه السُّفلى فلا عجبٌ	دارت ⁶² في الفلك الأعلى رَحَى <u>المخن</u> ⁶³
7-	هي الليالي تراها <u>غَير</u> ⁶⁴ خائنة	إلا <u>بكلِّ كريم الطبع</u> ⁶⁵ لم تُخن
11-	<u>أعزز بناصر دين الله</u> ⁶⁶ منفرداً	في مجمعٍ من بني عبادة الوثن
32-	<u>يا سيداً</u> ⁶⁷ كان بدء المكرمات به	<u>والشمس</u> ⁶⁸ تبدأ بالأعلى من العُتُن
33-	مَن يكنز اليوم من علمٍ ومن كرمٍ	كنزاً <u>سواك</u> ⁶⁹ عليه غير مؤتمن
34-	هيها إن التدى والعلم <u>قد دُفنا</u>	لا <u>مَزيّة بعد الرُّوح</u> ⁷⁰ للبدن
64-	كشّافٌ مظلمةٍ خَوّاضٌ ملحمية	فياضٌ مكرمةٍ فكّاكٌ مُرتمن
83-	ثم الصلاة <u>عليكم</u> ⁷¹ ما بدا قمرٌ	فانجاب عنه حجابُ الغارب الدّجن

ومن الملاحظ أن بعض الاختلاف في بعض المفردات في القصيدتين يمكن أن يكون سببه التصحيف (غارة/غفلة)، بها لها، غير/عين...، وبعضه الآخر يرجع إلى اختلاف موضوع القصيدتين، فالأولى في المديح النبوي، والثانية في رثاء الحسين. إن طابع الرثاء بارز في قصيدة وهي في المفردات والصور والتراكيب، ففي القصيدة تحذير من الغفلة، وحث على الاستيقاظ، ودعوة إلى عدم الركون إلى الدنيا ومصاحبته، وإشارة إلى غدر الزمان وخيانة الليالي وتقلب الأحوال. ومثل هذه المعاني والصور ترد كثيراً في الرثاء لا في المديح. لذا من المحتمل جداً أن تكون هذه الأبيات قد كُتبت في الرثاء من قبل الأزرعي أولاً، ثم أخذها وهي وعدل في بعض مفرداتها ونقلها إلى المدح، والأمر الذي ساعده في هذا النقل هو أن الرثاء قريب من المدح، فهو عبارة عن مدح للميت، كما أنّ المرثي في القصيدة شخص يحظى بمكانة عظيمة ومقدسة لدى الشاعر، الأمر الذي ساعد في استعمال الأبيات ذاتها مع تغيير طفيف عليها في المدح النبوي. ولربّما يكون وهي قد أجاد في النقل والتغيير لكن هذا لا يُخرج القصيدة من دائرة الانتحال.

4.5. قصيدة نظيرة لقصيدة "بانث سعاد" لكعب بن زهير

تشارك هذه القصيدة التي تقع في 16 بيتاً في جميع أبياتها ما عدا البيت الرابع مع قصيدة تنسب للشاعر هاتف الأصفهاني وردت في ديوانه وفي كتاب تجربة الأحرار وتسليية الأبرار تحت مسمى "قصيدة وحديّة في الواردات النجدية"، وهي قصيدة غزل تقع في ثلاثين بيتاً⁷². نذكر هنا من قصيدة هاتف الأصفهاني فقط الأبيات التي تشبه الأبيات الواردة في قصيدة وهي، مع ذكر ترتيبها وكتابة الكلمات المختلفة عن قصيدة وهي بخط غامق:⁷³

62 في ديوان وهي: تدور.

63 في ديوان وهي: الدجن.

64 في ديوان وهي: عين.

65 في ديوان وهي: إلا على أحمد المختار لم تخن.

66 في ديوان وهي: هو الذي ناصر للدين.

67 في ديوان وهي: هو الذي.

68 في ديوان وهي: كالشمس.

69 في ديوان وهي: سواه.

70 في ديوان وهي: تم به/ أحى معلم كالأرواح.

71 في ديوان وهي: منّا الصلاة عليه.

72 مرعشي، "مراسلة شعرية"، 33.

73 دنيلي، تجربة الأحرار، 1/329-330؛ حريجي، دراسة وجيزة، 59-65.

1-	سَلَمَى على رَحْلِهَا وَالرَّحْلُ مَحْمُولٌ	وَالرَّكْبُ مُرْتَجِلٌ وَالْقَلْبُ مَتَبُولٌ
2-	تَوَدَّعَ الصَّحْبَ فِي هَفِيٍّ ⁷⁴ وَفِي أَسْفٍ	وَقَلْبُهَا بِي عَنِ الْأَصْحَابِ مَشْغُولٌ
3-	تَرَنُو إِلَى بَطْرِفٍ مُدْنَفٍ خَفِرٍ ⁷⁵	وَرَدَتْهَا مِنْ سَجُومِ الدَّمَعِ مَبْلُولٌ
7-	دَخَلْتُ مَنزَلَهَا لِيلاً عَلَى وَجَلٍ	مِنْ أَهْلِهَا وَقِنَاعِ اللَّيْلِ مَسْدُولٌ
8-	مَأَلَتْ إِلَيَّ وَقَالَتْ وَهِيَ ضَاكِكَةٌ	يَا طَارِقَ اللَّيْلِ جَنَّ أَنْتَ أُمَّ غُولٌ
9-	مِمَّ اجْتَرَأُكَ ⁷⁶ وَالْحِرَاسَ أَبْقَاظُ	وَبَيْنَ عَيْنَيْكَ مَذْبُوحٌ وَمَقْتُولٌ
11-	فَقَلْتُ صَبِّكَ لَا بَلْ عَبْدُكَ الْعَاصِي	أَمْرِي أَلَيْكَ ⁷⁷ وَمِنْكَ الْعَفْوُ مَأْمُولٌ
13-	فَقَبَلْتَنِي وَقَالَتْ مَرْحَباً بِنَفْتِي	أَغْوَاهُ حُجِّي وَعَدْرُ الصَّبِّ مَقْبُولٌ
14-	أَنْعِمَ مَسَاءً فَبِعَمِّ الضَّيْفِ أَنْتَ لَنَا	وَالرُّوحَ فِينَا عَلَى الضَّيْفَانِ مَبْدُولٌ
15-	جَرَّتْ بِذَيْلِي إِلَى أَعْلَى أَرِيكِنِهَا	وَمَهْدُهَا عَيْقِي بِالْمَسْكِ ⁷⁸ مَشْمُولٌ
18-	فَأَرَقَدْتَنِي وَجَاءَتْ فِي غَلَالَتِهَا	تَمِيسُ نَحْوِي رَوِيداً وَهِيَ ⁷⁹ غُطْبُولٌ
19-	بِيضٌ تَرَائِبُهَا سَوْدٌ ذَوَائِبُهَا	مَا بَيْنَهَا ⁸⁰ مِنْ نَظِيمِ الدَّرِّ عُنْكُولٌ
24-	فَأَلْصَقْتَنِي عَلَى ⁸¹ صَدْرِ لَهَا بِهَجٍّ	كَأَنَّهُ الشَّمْسُ أَوْ بِالشَّمْسِ مَصْقُولٌ
26-	فَنَمْتُ فِي أَطْيَبِ الْعَيْشِ الرَّغِيدِ بِمَا	زَعَمْتَ أَنْ مَعَهَا فِي لَيْلِنَا طَوْلٌ
27-	فَنَهَيْتَنِي وَقَالَتْ وَهِيَ بَاكِئَةٌ	نُفْمٌ وَأَهْرَبِنِ فَسَيْفُ الصُّبْحِ مَسْلُولٌ

ومن الملاحظ أن بعض الاختلاف في بعض الكلمات يمكن أن يكون سببه التصحيف، مثل: (هف/لهو، فأرقدتني/فارقتني)، وبعضه الآخر عبارة عن استبدال لكلمات بمرادفاتهما، مثل (بالمسك/الطيب، فألصقتني على/ضمت بصدري إلى). وهذا الاختلاف لا يخرج الأبيات التي ورد فيها من دائرة الانتحال.

ثمة بيت واحد من قصيدة وهي لم نجد له نظيراً في قصيدة هاتف، وقد يكون هذا البيت من الأبيات التي لم تُذكر في الديوان وُذكرت في نسخة مخطوطة من القصيدة تقع في 38 بيتاً ذكر الدكتور حسين مرعشي أنه رآها في مخطوط،⁸² أو أن يكون من تأليف وهي.

تجدد الإشارة إلى أن اسم سلمى ورد في أشعار هاتف الفارسية أيضاً، وذلك في قوله:

ز سلمى منزل سلمى تحي مانده است وهاتف را حكايت هاست باقي بر در و ديوار آن منزل⁸³

74 في ديوان وهي: لهو.

75 في ديوان وهي: غنج.

76 في ديوان وهي: هلا تخافن.

77 في ديوان وهي: إني صب هائم وجل/ قد اجترأت.

78 في ديوان وهي: بالطيب.

79 في ديوان وهي: فارقتي... حسناء مكورة حوراء.

80 في ديوان وهي: في قرطها.

81 في ديوان وهي: ضمت بصدري إلى.

82 مرعشي، "مراسلة شعرية"، 33.

83 خلا بيت سلمى ومنها وبقيت ذكريات هاتف على أبوابه وجدرانه. حريجي، دراسة وجيزة، 20.

4.6. قصيدة في مدح شيخ الإسلام محمد أسعد أفندي ابن الوصاف عبد الله أفندي

هذه القصيدة النونية التي تقع في 38 بيتاً، والتي نظمها وهي في مدح شيخ الإسلام محمد أسعد أفندي (ت 1192 هـ/1778م) الذي أصبح شيخاً للإسلام في الفترة الواقعة بين عامي (1190 هـ/1776م - 1192 هـ/1778م)⁸⁴ تشترك في 27 بيتاً منها مع قصيدة تُنسب إلى الطبيب الأصفهاني في مدح علي بن أبي طالب تقع في 66 بيتاً،⁸⁵ ورد ذكرها سابقاً لمشابهة 35 بيتاً من أبياتها أبياتاً من نونية وهي في مدح النبي ﷺ.

والأبيات المشتركة وفقاً لورودها في ديوان وهي هي: (1-6، 8-22، 24، 28، 29، 32، 36، 37)، وجُلّها متطابقة تطابقاً تاماً، بيد أنّ في بعضها اختلافاً في بعض الكلمات هو:

1- الكلمة الأولى من البيت الأول من قصيدة وهي (بانث) أما في قصيدة الأصفهاني فورد مكانها (هذي):⁸⁶

1-	بانث	منازل	خِلاني	وحيراني	يا	صاحبي	بذكرهم	أجبراني
----	------	-------	--------	---------	----	-------	--------	---------

ب- الشطر الثاني في البيت (19) من قصيدة وهي ورد على هذا النحو:⁸⁷

19-	يا لَهْفَ قلبي	على سَعِي	مَضَى عَثْباً	ويا حنيني	إلى	تَضِيع	أزماني
-----	----------------	-----------	---------------	-----------	-----	--------	--------

لكنه ورد في قصيدة الأصفهاني على هذا النحو: "ويا حنيني إلى أهلي وأوطاني".⁸⁸

ت- الشطر الأول من البيت (25) من قصيدة وهي ورد على هذا النحو:⁸⁹

25-	جميعهم	أخذوا	الآلاء	مِنْهُ	فَهُمْ	كفطرة	أخذت	من بحر عمان
-----	--------	-------	--------	--------	--------	-------	------	-------------

لكنه ورد في قصيدة الأصفهاني على هذا النحو: "جميعهم منه أوصاف العلى أخذوا".⁹⁰

ث- الشطر الأول من البيت (28) من قصيدة وهي ورد على هذا النحو:⁹¹

28-	لا يدرك	الوصف	في نَحْج	يليقُ	به	مَنْ	طَوَّل	المدح	في أعيان أحيان
-----	---------	-------	----------	-------	----	------	--------	-------	----------------

لكنه ورد في قصيدة الأصفهاني على هذا النحو: "وَمَنْ تَقاصِرَ عن مدحٍ يليقُ به".⁹²

ج- كذلك في البيت (17) من قصيدة وهي وردت كلمة (عيبي) أما في قصيدة الأصفهاني فكتبت (غبن)، ولعل هذا الاختلاف تصحيف.

وهذه الاختلافات الطفيفة لا تُخرج الأبيات المذكورة من دائرة الانتحال.

وإلى جانب هذه الأبيات ثمة خمسة أبيات أخرى في قصيدة وهي تشترك في بعض الكلمات مع قصيدة الطبيب الأصفهاني المذكورة، لم ندرجها ضمن الأبيات المشتركة لأنها لا تدخل في دائرة الانتحال، وهي:⁹³

84 Münir Aktepe, "Esad Efendi, Vassâfzâde", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 1995), 11/347.

85 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9؛ الزنوزي، رياض الجنة، 164/5-167.

86 وهي، الديوان، 11؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9؛ الزنوزي، رياض الجنة، 164/5.

87 وهي، الديوان، 12.

88 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9؛ الزنوزي، رياض الجنة، 165/5.

89 وهي، الديوان، 12.

90 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9؛ الزنوزي، رياض الجنة، 166/5.

91 وهي، الديوان، 12.

92 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9؛ الزنوزي، رياض الجنة، 166/5.

93 وهي، الديوان، 12.

26-	فَصَارَ مُسْتَجْمِعاً أَدْنَى فُضَائِلِهِ	فُضَائِلُ الْكُلِّ مِنْ أَعْلَامِ أَرْزَمَانَ
27-	هُوَ الَّذِي شَاعَ فِي الْأَقْطَارِ مِدْحَتُهُ	بِكُلِّ مُحَمَّدٍ فِي كُلِّ دِيْوَانِ
33-	أَنْتَ الْغِيَاثُ لَنَا فِي كُلِّ نَائِبَةٍ	أَنْتَ الْمُعِينُ لِمَنْ يَبْقَى بِحِرْمَانَ
34-	إِنْ لَمْ تَكُنْ تَرْحَمِ الْوَهْبِيَّ يَا أَسْفَا	لَدَى سِتْمَانَةَ حُسَادٍ وَأَقْرَانَ
35-	وَإِنْ تَكُنْ مُشْفِقاً بِنِيْدَةٍ هَمّاً	لَهُ قَدْ نَجَا مِنْ كُلِّ أَحْزَانِ

والأبيات التي تقابلها في قصيدة الطبيب الأصفهاني وردت على هذا النحو⁹⁴:

30-	وَمَنْ عَلا فِي الْعَلَى أَدْنَى فُضَائِلِهِ	فُضَائِلُ الْخَلْقِ مِنْ جِبِّ وَإِنْسَانِ
33-	بَلْ أَيْنَ مِنْ مَنْ وَصَفُوا فِي طَوْلِ مِدْحَتِهِمْ	بِأَيِّ مُحَمَّدَةٍ فِي أَيِّ دِيْوَانِ
40-	أَنْتَ الْغِيَاثُ لِمَنْ فِي كُلِّ دَاعِيَةٍ	يَوْمًا تَقَابَلِ لِلدَّعْوَى فَرِيْقَانِ
61-	إِنْ لَمْ تَكُنْ شَافِعَ الْعَاصِينَ يَا أَسْفَا	لَدَى صِرَاطٍ وَمِيزَانٍ وَنِيرَانِ
62-	وَإِنْ تَكُنْ شَافِعًا يَوْمَ الْجَزَاءِ بِحَمِّ	يُشْرِي لِمَنْ كُلُّهُمْ فَازُوا بِغُفْرَانِ

والتأثر بين الشعراء في هذه الأبيات واضح، لكنه لا يرقى إلى الانتحال.

والغالب في هذه القصيدة أيضاً أن وهي هو من أخذ الأبيات المشتركة من قصيدة الطبيب الأصفهاني، لأنه نظم قصيدته بعد عودته من إيران. وإن صح هذا الأمر يكون وهي قد بدّل في بعض الكلمات والأبيات لتناسب ممدوحه شيخ الإسلام.

4.7. قصيدة في مدح شيخ الإسلام أسعد زاده شريف أفندي

نظمها في مدح شيخ الإسلام محمد شريف أفندي بن محمد أسعد أفندي (ت 1204 هـ/1790م) والذي أصبح شيخاً للإسلام بعد وفاة شيخ الإسلام محمد أسعد أفندي الذي مدحه في القصيدة السابقة،⁹⁵ وهذا يعني أنه نظمها بعد عودته من إيران. وتشارك هذه القصيدة التي تقع في 31 بيتاً، في 12 بيتاً مع قصيدة الطبيب الأصفهاني التي نظمها في مدح المهدي المنتظر التي تحدثنا عنها سابقاً. والأبيات المشتركة هي (1-7، 13-15، 20، 31)،⁹⁶ وفيما يلي نورد هذه الأبيات المشتركة من قصيدة الطبيب الأصفهاني مع ذكر ترتيبها في القصيدة، وبيان الاختلافات البسيطة بينها وبين قصيدة وهي:⁹⁷

1-	أَيَا مَنْ يُدَاوِي النَّاسَ دَعْنِي وَدَايَا	عِلَاجُ مَرِيضِ الْهَجْرِ ⁹⁸ لَيْسَ التَّدَاوِيَا
2-	دَوَاؤُكَ عَنِ دَاءِ النَّوَى لَيْسَ شَافِيًا	وَمَا بِي غَيْرِ الْهَجْرِ إِنْ كُنْتَ دَارِيَا
12-	تَوَقَّدْ نِيرَانُ الْهَوَى بَيْنَ أَضْلَعِي	وَمَرَّ عَلَيْهَا الْعُمُرُ وَهِيَ كَمَا هِيَا
26-	قَدْ اسْتَعْرَبَ السَّالُونَ طَرًّا صَبَابِي	وَوَجَدِي وَهْفِي وَاضْطِرَابِي لَمَّا بِيَا
17-	إِلَى اللَّهِ قَدْ أَشْكَو زَمَانًا مُعَانِدًا ⁹⁹	يَعَاوِفِي عَنِ نَيْلِ أَقْصَى مُرَادِيَا
18-	سَقَانِي بِكَأْسِ الْهَجْرِ مَا مَرَّ طَعْمُهُ	سَقَاؤُهُ بِمَا الرَّحْمَنُ مَا قَدْ سَقَانِيَا

⁹⁴ الزنوزي، رياض الجنة، 5/166-167؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9.

⁹⁵ Tahsin Özcan, "Mehmed Şerif Efendi", *Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi* (Ankara: TDV Yayınları, 2003), 28/531-532.

⁹⁶ وهي، الديوان، 13.

⁹⁷ مرعشي، "الطبيب الأصفهاني ومدحيته"، 200؛ الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 9.

⁹⁸ في ديوان وهي: لديغ الحب.

⁹⁹ في ديوان وهي: إلى الله أشكو من زمان معاند.

36-	أيا دهرٌ مهلاً بعض جدك في الأذى	فَحْتَمَّ	ترمي	باليهام	فواديا
40-	مَنْ اختارَهُ الرّحمن للخلق مرشداً	كَأَسْلَافِهِ	100	أعلام	دين عواليا
41-	بدوراً لأفلاك المعالي لوامعاً	نجوماً	على	أوج	الكمال ¹⁰¹ دراريا
42-	لرايات عزٍ رافعاً بعد رافع	لأركان	مجدٍ	بانياً	ثم بانيا
48-	أيا عَلمَ الإسلام والمجد والعلل	رضيناك	مهدياً	لدين ¹⁰²	وهاديا
49-	عَلَيْكَ سَلامُ اللَّهِ ¹⁰³ إني لناظرٌ	إليك	وراج	منك	نيل رحانيا

وكما هو ملاحظ أن بعض الكلمات والعبارات المختلفة في القصيدتين عبارة عن مترادفات، وبعضها يمكن إرجاعه إلى اختلاف الممدوح.

كما تشترك قصيدة وهي في خمسة أبيات (26-30) منها مع قصيدة أخرى للطبيب الأصفهاني أرسلها إلى صديقه هانف الأصفهاني. نورد هذه الأبيات من قصيدة الأصفهاني مع ذكر ترتيبها وبيان الاختلافات بينها وبين قصيدة وهي: ¹⁰⁴

8-	فيا حيدا ¹⁰⁵ نترّ يكادُ سبأه	يكونُ	عن	الإلهام	والوحي	حاكيا
9-	ويا لك من نظمٍ يصيرُ بحسبه	لنظم	أبيدٍ	بل	زهير	مُباريا
10-	كفى نظمٍ قيسٍ عند ذي الطبعِ شاهداً	فإنّ	له	الدَّعوى	ومنك	القوافيا
13-	غَلِطتُ فَمَا في الخلقِ مثلكَ موفياً ¹⁰⁶	كما	ليس	مثلي	في	الورى لك داعيا
14-	بقيت تعيشُ في أمانٍ وصحةٍ	وكسبٍ	عُلا	ما	أصبح	النظم باقيا ¹⁰⁷

وهذه الأبيات ما عدا البيت الأخير تدخل في دائرة الانتحال.

وبالإضافة إلى ذلك ثمة بيتان في قصيدة وهي وهما¹⁰⁸:

9-	وأنسيتني في عيشة مشمأة	يرى	المرء	ما	يرجو	مدى	الدَّهر	نائيا
10-	وأقصمت ظهري من هموم صغارها	تُحاكي	الجبال	الشامخات	الرؤاسيا			

يمثلهما بيتان من قصيدة لهانف الأصفهاني أرسلها إلى معلمه الطبيب الأصفهاني، وهما: ¹⁰⁹

35-	إلى الله أشكو عيشة مشمفة	يرى	المرء	ما	يرجو	مدى	الدَّهر	نائيا
37-	إلى الله أشكو من هموم صغارها	تُحاكي	الجبال	الشامخات	الرؤاسيا			

والاختلاف في بعض الكلمات بين قصيدة وهي والقصائد الأخرى مرجعه إلى اختلاف الغرض من كل قصيدة من القصائد.

100 في ديوان وهي: من امتازه الرحمن للخلق مشفقاً / كآبائه.

101 في ديوان وهي: السعود.

102 في ديوان وهي: والدين والنقى / كأنك نعمان حنيفاً.

103 في ديوان وهي: عطاء الرب.

104 الزنوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8؛ مرعشي، "مراسلة شعرية"، 44.

105 في ديوان وهي: فيا لك من.

106 في ديوان وهي: علمت فَمَا في الخلقِ مثلكَ مشفق.

107 في ديوان وهي: بقيت بمجد في أمانٍ ودولةٍ / وفيضِ علمي ما أصبح الدهر باقيا.

108 وهي، الديوان، 13.

109 مرعشي، "مراسلة شعرية"، 43.

بذلك تكون قصيدة وهي هذه المؤلفة من 31 بيتاً قد اشتركت في 18 بيتاً من أبياتها مع قصائد ثلاث للشاعرين الأصفهانيين. ويبدو أن وهي هو من قام بجمع أبيات قصيدته من قصائد الأصفهانيين، فالطبيب الأصفهاني توفي قبل أن يصبح الممدوح شيخاً للإسلام. ومن الملاحظ أن وهي لم يوفق في إيراد بعض أبيات هاتف الأصفهاني ضمن قصيدته، فقد شبه فيها ممدوحه بالنثر والنظم.

4.8. قصيدة أرسلها لبعض أحبائه

تشاركت هذه القصيدة التي تقع في 9 أبيات¹¹⁰ في جميع أبياتها مع قصيدة للطبيب الأصفهاني أرسلها لصديقه الشاعر هاتف، وتُشكّل الأبيات السبعة الأولى منها مطلع القصيدة المنسوبة للطبيب الأصفهاني والتي تقع في 14 بيتاً، أما البيتان الأخيران فترتيبهما في القصيدة المنسوبة للطبيب الأصفهاني هو 11، 12¹¹¹ والأبيات المشتركة متطابقة تطابقاً تاماً، إلا في الكلمة الأخيرة من البيت الثامن في قصيدة وهي وهي (ثانياً)، وردت مكانها في قصيدة الأصفهاني (ثانياً). ولعل هذا الاختلاف لا يعدو أن يكون تصحيحاً¹¹²:

8-	ألا ليت شعري هل تجودُ بمثله	على من عدا في الهجرِ يرحوه نائبا
----	-----------------------------	----------------------------------

وقصيدة الطبيب الأصفهاني التي تشاركت في بعض أبياتها مع قصيدة وهي هذه نظمها جواباً لقصيدة من البحر والروي نفسه أرسلها له هاتف الأصفهاني يُعبر فيها عن شوقه للقائه، ويُصوّر فيها نفسه مريضاً يبحث عن طبيبه، متمنياً عودة الليالي التي قضاه معها. وهذا ما يُرجح أن يكون الطبيب الأصفهاني هو صاحب القصيدة لا وهي.

4.9. تشطير معلقة امرئ القيس

تشاركت هذه القصيدة التي تقع في 17 بيتاً في جميع أبياتها مع قصيدة وردت في مخطوطة الكشكول منسوبة للطبيب نصير الدين الأصفهاني، وقصيدة الأصفهاني كتبها لبعض أصدقائه، ورجح الدكتور حسين مرعشي أن يكون هاتفاً الأصفهاني،¹¹³ وترتيب أبياتها مختلف عن ترتيب قصيدة وهي، وقصيدة الطبيب الأصفهاني مرتبة على هذا النحو:¹¹⁴

1-115	زَمَانُ الْجَوَى لَمَّا تَمَطَّى بِصُلبِهِ	"وَأرْدَفَ أعجازاً وناءً بِكَلْكَلٍ"
2-	عَدَوْتُ لِفرطِ الهَمِّ أَتلو تَشَقِيّاً	"فَهَلْ عِنْدَ رَسْمِ دَارِسٍ مِنْ مُعَوَّلٍ"
3-	وأبكي واستبكي خَليلِي قاتلاً	"فِفا نَبِكُ مِنْ ذكري حبيبٍ ومُنزِلٍ"
4-	وتَعذِلُنِي قومٌ وَيَصْخُ مَعشِرٌ	"يقولون لا تُهَلِك أَسَى وَتَحْمَلٌ" ¹¹⁶
6-	فجاءَ وليلُ الهجرِ أرحى سُدولُهُ	"عَلَيَّ بِأنواعِ الهُمومِ لِيبتَلِي"
5-	كتابكُ مثلُ الرّوضِ يحكى شَمِيمَه	"نَسيمِ الصَّبَا جاءت بِرِيتَا القُرْنُلُ"
8-	فأحيا فؤاداً كان كالرَّسْمِ دارسا	"بِسِقْطِ اللّوَى بين الدَّخولِ فَحومَلٍ"
7-	عبارته في السَّطْرِ تزهو كأَها	"عذارى دَوارٍ في ملاءٍ مُدَيَّلٍ"

110 وهي، الديوان، 14.

111 مرعشي، "مراسلة شعرية"، 43-44؛ الزوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

112 وهي، الديوان، 14؛ مرعشي، "مراسلة شعرية"، 44؛ الزوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8.

113 مرعشي، "الطبيب الأصفهاني ومدحيته"، 199.

114 الزوزي، الكشكول (كتابخانه مجلس شورای ملی، 7737)، 8-9.

115 هذه الأرقام تشير إلى ترتيب ورود الأبيات في ديوان وهي.

116 في المعلقة: تجمل.

9-	ومضمونه في الحسن يحكى عُذْبَةَ	"إذا ما اسبَّكَرت بين درعٍ ومجولٍ"
10-	وفي طيه بيتٌ تُعْرَضُ نظمه	"تُعْرَضُ أنباء الوشاح المُفْصَل"
12-	كان كِلا شطريه كأساً مُدامة	"غذاها نَمِيْرُ الماءِ غَيْرِ مُحَلَّل"
11-	فلَمَّا قرأتُ البيتَ صرْتُ كأنني	"صبحتُ سُلافاً مِنْ رَحِيقِ مُفْلَقَل"
15-	أيا جيري والله لولا مفاصلي	"بِكُلِّ مُغارِ القَتْلِ شُدَّتْ يَدْبُل"
13-	لقد جئتكم رجلاً لا باستعانة	"بُمُجَرِّدِ قَيْدِ الأوابِدِ هَيْكَل"
16-	وإن لم أجد زاداً ومسراي مهمة	"به الذئبُ يَعوي كالحليع المُعْبَل"
14-	ولكن حروف الدهر شُدَّتْ مفاصلي	"بأمراسٍ كَتَّانٍ إلى صَمِّ جندَل"
17-	هنيئاً لكم حُلو التَّعيشِ إنني	"لدى سَمُرَاتِ الحَيِّ ناقِفُ حنْطَل"

ولا يخفى أن ترتيب القصيدة على الشكل الذي وردت فيه منسوبة للطبيب الأصفهاني أضح من ترتيبها في ديوان وهي. كما أن مضمون القصيدة يدل على أنها نُظمت جواباً لرسالة، فالشاعر الذي يشكو في بداية القصيدة من جور الدهر تأتيه رسالة شعرية في غاية الروعة من صديق له ويفرح بها، فيكتب هذه الأبيات جواباً للرسالة، ويعتذر فيها عن عدم قدرته على الارتحال إلى المرسل لأن مفاصله مُكبَّلة، وهذا يعني أنَّ ثمة قوة تمنعه من الانتقال إلى المكان الذي يجه أو أنه يعاني من مرض يمنعه من الحركة. والطبيب الأصفهاني كان دائم الشكوى من دهره، فلم يكن راغباً في العمل في الطبابة عند السلطان، وكان دائم التأسف على حرمانه من وطنه أصفهان وأصدقائه فيها. وبناء على ذلك يُرَّجَح أن تكون القصيدة للطبيب الأصفهاني.

5. موقف وهيبي من الانتحال

يُعدّ وهيبي من أكثر الشعراء العثمانيين الذين تناولوا في شعرهم مسألة الانتحال في الشعر، فعند حديثه عن أسباب ترتيب ديوانه أشار إلى أن الحيلولة دون سرقة الشعر من قبل الشعراء الجدد من أسباب تأليف الشاعر ديواناً يحفظ أشعاره. كما نراه في إحدى رباعياته يحذر نفسه من إدراج خيال الشعراء الآخرين في شعره، لأن الإنسان لا يمكنه أن يستعرض جماله بملابس الغير. كما انتقد أولئك الذين ينتحلون أشعار القدماء ويبررون ذلك بأنه من قبيل توارد الخواطر والسلخ والإلمام، وبين أنه يُعرض عن استخدام الألفاظ المكررة على ألسنة الشعراء ولو كانت جميلة، وأشار الدكتور حسن قبلان إلى أن وهيبي وجَّه أفسى انتقاد لمنتحلي الشعر، ولم يبد أيّ تسامح تجاه من يسرق شعر غيره ويغير فيه ليموه على السرقة. لقد رأى وهيبي أنه -بمقتضى فتوى شرع البلاغة- يجب قطع لسان سارق الشعر.¹¹⁷

إن كل هذا يؤكد معرفة وهيبي مدى أهمية خلو شعر الشاعر من ألفاظ ومعاني غيره من الشعراء، ويُصعّب الحكم عليه بانتحال أشعار معاصريه.

6. المناقشة والنتائج

شكَّلت الأشعار المشتركة بين وهيبي من جهة وكل من الطبيب نصير الدين الأصفهاني، وهاتف الأصفهاني، وكاظم الأزرعي 83.5% من شعره العربي الوارد في ديوانه والمكون من 297 بيتاً عربياً. فقد وصل عدد الأبيات المشتركة بين وهيبي وبين الشعراء المذكورين إلى 248 بيتاً، بعض هذه الأبيات متطابقة تطابقاً تاماً، وبعضها متشابه إلى حد كبير كما بيَّنا. والأبيات المشتركة

Hasan Kaplan, "Divan Edebiyatında İntihal: Alıntı Mı Çalıntı Mı?", *Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi* 40 (2017), 69, 89, 91.

بين وهي والطبيب نصير الدين الأصفهاني تُشكّل معظم هذه الأشعار، إذ بلغ عددها 214 بيتاً. وفي ما يلي جدول يظهر عدد الأبيات المشتركة بين وهي وغيره من الشعراء في كل قصيدة من قصائده:

رقم القصيدة في الديوان	عدد أبياتها	عدد الأبيات المشتركة فيها مع شعر الطبيب الأصفهاني	عدد الأبيات المشتركة فيها مع شعر هاتف الأصفهاني	عدد الأبيات المشتركة فيها مع شعر كاظم الأزرى
1.	82	73	6	-
2.	38	35	-	-
3.	43	37	-	-
4.	11	-	-	11
5.	16	-	15	-
6.	38	27	-	-
7.	31	16	2	-
8.	9	9	-	-
9.	17	17	-	-
المجموع	285	214	23	11

الجدول رقم (1)

ثمة احتمال قوي جداً أن يكون وهي قد التقى أثناء سفارته إلى السلطان كريم خان زند بطيبيه نصير الدين الأصفهاني، أو أطلع على أشعار الطبيب ومراسلاته مع الشاعر هاتف الأصفهاني، فوهي وقد على السلطان كريم خان، ومكث في شيراز مدة من الزمن، فمن الطبيعي أن يكون قد التقى بكبار أعيان الدولة وموظفي القصر هناك، ومنهم طبيب القصر نصير الدين الأصفهاني، أو أطلع على شعره. ومن المحتمل أنّ وهي قد التقى في بغداد التي زارها بعد عودته من شيراز بالشاعر العراقي كاظم الأزرى أو أطلع على شعره هناك، وخاصة أن الأزرى كان على صلة بولادة بغداد وكبار أعيانها، وكان ينظم المدائح فيهم. وثبوت اللقاء بين الشعراء والاطلاع على الشعر ينفي حدوث الموارد، وهي اتفاق شاعرين في المعنى وتواردتها في اللفظ، مع أنّهما لم يلتقيا ولم يسمع أحدهما بشعر صاحبه.¹¹⁸ ثم أن الموارد تكون في البيت والبيتين لا في عشرات الأبيات. لذا لا يمكن تخريج الأشعار المشتركة بين وهي وبين الشعراء الآخرين من باب توارد الخواطر، ووقع الحافر على الحافر، ولا يمكن تخريجها من أبواب الاجتلاب والاستلحاق والتضمين لأنها تشكل معظم أبيات القصائد، فالشاعر يمكن أن يستجلب أو يضمن بيتاً أو بيتين من شعر غيره في قصيدته ليدعم به المعنى الذي يرمي إليه،¹¹⁹ لا لجلّ أبيات القصيدة.

بات ظاهراً أنّ ثمة انتحالاً قد وقع في الأشعار المشتركة الواردة في ديوان وهي، وأنها إما أن تكون من نظم وهي وانتحلها بقية الشعراء لأنفسهم، أو أن تكون للشعراء الآخرين وانتحلها وهي لنفسه. والرّاجح أن وهي هو من انتحل هذه الأشعار لنفسه، وعُيّر في بعضها وبدّل، وصنع منها قصائده، وذلك للأسباب الآتية:

1. كان القدماء يقضون في سرقات الشعر "أن الشاعرين إذا ركبا معنى كان أولاهما به أقدمهما موتاً وأعلامها سناً، وإن جمعهما عصر واحد".¹²⁰ وفي حالتنا هذه جمع الشعراء الآخرين ماتوا قبل وهي.

118 القيرواني، العمدة، 1087/2؛ عباس، تاريخ النقد، 259.

119 القيرواني، العمدة، 1073/2.

120 القيرواني، العمدة، 1092/2.

2. إنَّ وهي قدَّم ديوانه إلى السلطان سليم الثالث بعد جلوسه على العرش عام 1203 هـ / 1789م، وقبل هذا التاريخ باثني عشر عاماً توفي الطبيب الأصفهاني، وقبل هذا التاريخ أيضاً بخمس سنوات توفي الشاعر هاتف الأصفهاني. فإذا فرضنا أن معظم أشعار وهي العربية نشرت أول مرة حين ذاك فمن المستحيل أن ينتحلها الأصفهانيان. ومن جهة أخرى ليس هناك ما يؤكد نظمه لهذه الأشعار قبل سفره إلى إيران والعراق، بل من الثابت ثبوتاً قطعياً أنَّ وهي نظم قسماً من قصائده العربية بعد عودته من سفارته ليمكن من العودة إلى عمله في القضاء بعد أن أُبعد عنه، ونذكر مثلاً على ذلك القصيدة التي مدح فيها شيخ الإسلام محمد شريف أفندي الذي أصبح شيخاً للإسلام في سنة (1192هـ/1778م)، لذا لا يمكن أن يكون الطبيب الأصفهاني قد انتحل الأبيات المشتركة في هذه القصيدة، وذلك لأنه توفي سنة (1191هـ/1777م)، أي قبل سنة من تقديم وهي قصيدته لشيخ الإسلام.
3. من الصعب أن ينتحل ثلاثة من الشعراء أشعاراً من شاعر واحد معاصر لهم، وخاصة أن اثنين منهم على صلة وثيقة ببعضهما، وهما الأصفهانيان، فلا يُعقل أن ينتحلا شعر وهي ويتراسلان به.
4. كاظم الأزري شاعر بليغ وشعره يجمع بين المثانة والوضوح والجزالة ورقة الأسلوب،¹²¹ فما الذي يدفع مثله وهو الذي نظم قصيدة مكونة من 584 بيتاً إلى انتحال أحد عشر بيتاً من أشعار وهي العربية؟
5. إنَّ بعض قصائد وهي تحتوي على أبيات بعضها ورد في قصيدة منسوبة للطبيب الأصفهاني وبعضها الآخر ورد في قصيدة منسوبة للشاعر هاتف الأصفهاني، كما هي الحال في ميمته التي مدح فيها النبي ﷺ، ويائته التي مدح فيها شيخ الإسلام أسعد زاده شريف أفندي.
6. بعض القصائد الواردة في ديوان وهي مفككة، ومضطربة، وتفتقر إلى الوحدة الموضوعية، وأحياناً إلى الترتيب المنطقي للأبيات. أما قصائد بقية الشعراء فهي مترابطة ومنسجمة مع الأغراض أو المناسبات التي كتبت فيها، وأبياتها مرتبة ترتيباً منطقياً لا يُخلّ بالمعنى.
7. الأشعار العربية الواردة في ديوان وهي متفاوتة المثانة، ومتنوعة الأساليب والموضوعات والأغراض، وكما يلاحظ أن في بعض قصائده طولاً. وهذا الأمر كما يقول حسين مجيب المصري يخالف ما جرت عليه عادة شعراء الترك في نظم الأشعار العربية.
8. إنَّ الأشعار المنسوبة لكل من وهي والطبيب الأصفهاني تتضمن العديد من المفردات المتعلقة بالطب والفلسفة، ولا شك أن الطبيب والمشتغل بالفلسفة أقدر من غيره على توظيف هذه المصطلحات واستعمالها في شعره.
9. الحالة النفسية لوهي حين عودته من سفارته وقد حُكم عليه بالإعدام ربما تكون قد دفعته إلى انتحال أشعار جلبها معه من شيراز وبغداد ليقدّمها إلى كبار رجال الدولة من أجل أن تكون وسيلة للعفو عنه وإعادةه إلى عمله.
10. نلاحظ من خلال سيرة حياة وهي أنه لم يكن من الذين يُشهد لهم بالنزاهة والعدل والصدق، بل كان مُتهماً بالفسق وارتكاب المحرمات والاقبال على الملذات والتقصير في الوظائف المسندة إليه، كل هذه الأمور أوقعت في المتاعب وكانت سبباً في إبعاده عن القضاء، كما كانت سبباً في ابتعاد الناس عنه. وهذا يدل على شخصيته التي لا تتوّج عن ارتكاب المحظورات وانتهاك القواعد الدينية والاجتماعية، ولعلَّ من المحرمات التي ارتكبها انتحال الشعر. ولم نعر في سير الشعراء الآخرين الذين اشترك معهم في الأشعار على ما يُشِين أو يقدح بهم، بل كان يُشهد لهم بالتقوى والعلم وحسن الخلق، وخاصة الطبيب الأصفهاني الذي شابه الكثير من شعر وهي شعره.

¹²¹ شكر، "ديوان الشيخ كاظم الأزري-القسم الأول"، 131.

على الرغم من أن وهي شئ حلةً على سُرّاق الشعر، ورأى أن من الواجب أن يُعاقبوا بقطع ألسنتهم، إلا أنّ الحقائق التاريخية والدراسة التفصيلية للأشعار تُقوّي بشكل كبير احتمال انتحاله معظم الشعر العربي الوارد في ديوانه. وإذا ثبتت صحة انتحال وهي الشعر ثبوتاً قطعياً فهذا الأمر لا ينفي كلياً قدرته على نظم الشعر العربي، فهو لم ينقل الأشعار بحرفيتها تماماً، بل غيّر وبدّل فيها، ونقل بعض القصائد التي قيلت في مدح علي بن أبي طالب والمهدي المنتظر وثناء الحسين إلى المديح النبوي، كما عدّل بعض القصائد التي قيلت في مدح علي بن أبي طالب والمهدي المنتظر واستعملها في مدح شيوخ من شيوخ الإسلام في الدولة العثمانية، ولم تظهر في كل هذه الأشعار الصبغة الشيعية، على الرغم من أنّها نُظمت أساساً من قبل شعراء شيعة عبّروا فيها عن أفكارهم الشيعية، وذلك يرجع إلى اختياره الدقيق للأبيات وتغييره بعض المفردات فيها.

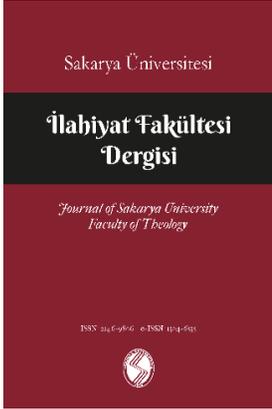
الخاتمة

أثبت البحث وجود تشابه يصل أحياناً إلى حد التطابق بين شعر وهي من جهة وشعر كل من الطبيب الأصفهاني وهاتف الأصفهاني وكاظم الأزري، ويبيّن أن هذا التشابه ليس من قبيل وقع الحافر على الحافر أو من باب توارد الخواطر، ولا يمكن تخريجه من باب الاقتباس أو باب التضمنين، بل يرقى إلى درجة الانتحال. ورجّح أن يكون وهي قد اطّلع على أشعار الشعراء الثلاثة خلال رحلته إلى إيران والعراق. وبعد الرجوع إلى التواريخ المهمة في هذا الصدد مثل تواريخ وفاة الشعراء والممدوحين والذين قدمت لهم الأشعار أو أرسلت إليهم، وبعد الاطلاع على تراجم الشعراء ودراسة الشعر المشترك رجّح أن يكون وهي هو من قام بانتحال أشعار هؤلاء الشعراء مع إجراء بعض التعديلات عليها. ونقل بعض القصائد من غرض إلى آخر، واستطاع أن يُخلّص هذه الأشعار من الصبغة الشيعية، وإن كانت هذه التعديلات قد أدّت في بعض الحالات إلى غموض في المعنى، إضافة إلى اختلال وتفكك في بعض القصائد. كما بيّن البحث أنّ لشخصية وهي عموماً وحالته النفسية حين عودته من سفارته على وجه الخصوص أثراً كبيراً في إقدامه على الانتحال. وهذا البحث أيضاً يصحح الاعتقادات والتقييمات المتعلقة بأشعار وهي العربية وشاعريته، لأن الدراسات السابقة التي تناولت شاعرية وهي وشعره العربي أصدرت أحكامها على شعره وأشادات بشاعريته ونظمه الشعر العربي دون أن تتوقف عند مسألة أصالة شعره العربي وتناكد من خلوه من الانتحال.

المصادر والمراجع

- ابن الأثير، أبو الفتح ضياء الدين. *المثل السائر في أدب الكاتب والشاعر*. مح. محمد محي الدين عبد الحميد. بيروت: المكتبة العصرية للطباعة والنشر، 1990.
- باقرجي، سلامي. "سنبلزاده وهي أمثلة القيس". *مجلة حوليات التراث* 8 (2008)، 21-29.
- بدران، عبد الحميد محمد. "معلقة امرئ القيس وأثرها في الشعر العربي". *العرب* 50 / 2-1 (2014)، 26-52.
- الحاتمي، أبو علي محمد بن الحسن. *حلية المحاضرة في صناعة الشعر*. مح. جعفر الكتاني. بغداد: دار الرشيد، 1979.
- حريجي، فبروز. *دراسة وجيزة حول أشعار هانف العربية*. طهران: مكتبة طهروي، 1965م.
- دنبلي، عبد الرزاق بيگ. *تجربة الأحرار وتسليمة الأبرار*. مح. حسن قاضي طباطبائي. تبريز: مؤسسه تاريخ وفرهنگ ایران، 1349.
- دنبلي، عبد الرزاق بيگ. *نگارستان دارا*. مح. عبد الرسول خيامپور. تبريز: شرکت چاپ کتاب آذربایجان، 1343.
- الزنوزي، حسن بن عبد الرسول. *الكشكول*. طهران: كتابخانه مجلس شورای ملی، رقم: 7737، 1-311ب.
- الزنوزي، محمد حسن الحسيني. *رياض الجنة*. مح. علي رفيعي. قم: مكتبة آية الله العظمى المرعشي النجفي، 2011 / 1432.
- شكر، شاكر هادي. "ديوان الشيخ كاظم الأزري-القسم الأول". *مجلة الموارد* 4 / 2 (1975)، 125-166.
- شكر، شاكر هادي. "ديوان الشيخ كاظم الأزري-القسم الرابع". *مجلة الموارد* 5 / 3 (1976)، 135-160.
- عباس، إحسان. *تاريخ النقد الأدبي عند العرب*. بيروت: دار الثقافة، 1983م.
- القرواني، أبو علي الحسن بن رشيق. *العمدة في صناعة الشعر ونقده*. مح. النبي عبد الواحد شعلان. القاهرة: درة الغواص، 2000.
- مرعشي، حسين. "الطبيب الأصفهاني ومدحنته في المهدي المنتظر". *الأدب العربي* 2 (1391)، 192-219.
- مرعشي، حسين. "مراسلة شعرية بين الطبيب الأصفهاني وهاتف الأصفهاني". *مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية* 39 (1395)، 23-46.
- المصري، حسين مجيب. *بين الأدب العربي والتركي: دراسة في الأدب الإسلامي المقارن*. القاهرة: الدار الثقافية للنشر، 2003.
- الهاشمي، أحمد بن إبراهيم بن مصطفى. *جواهر البلاغة في المعاني والبيان والبدع*. تدقيق: يوسف الصميلي. بيروت: المكتبة العصرية، 1999.
- وهي، سنبل زاده. *الدويان*. القاهرة: مطبعة بولاق، 1837/1253م.
- Abbâs, İhsân. *Târîhu'n-nağdi'l-edebeî 'inde'l-'Arab*. Beyrüt: Dâru's-Şekâfe, 1983.
- Aktepe, Münir. "Esad Efendi, Vassâfzâde". *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. İstanbul: TDV Yayınları, 1995, 11/347.
- Bakırcı, Selami. "Sünbülzâde Vehbî Efendi ve Mu'allâkatu İmri'i'l-Çays." *Mecelletu Hâvliyyât'i-Turâs* 8 (2008), 21-29.
- Bedrân, Abdülhamid Muḥammed. "Mu'allâkatu İmri'i'l-Çays ve eşeruhâ fiş- şî'ril-'Arabî." *el-'Arab* 50: 1-2 (2014), 26-52.
- Beyzâdeoğlu, Süreyya Ali. *Sünbülzâde Vehbî*. İstanbul: İklim Yayınları, 1993.
- Dahami, Yahya. "Mutual Arabic-Turkish Influence: Sünbülzâde Vehbî Efendi". *Kültür Araştırmaları Dergisi* 14 (2022), 1-18.
- Dünbülî, Abdürrezzâk Bîg. *Tecrübütü'l-'ahrâr ve tesliyetü'l-ebâr*. thk. Ḥasan Kâdî Ṭabâtabâî. Tebriz: Mü'ssese-i Tarih ve Ferheng İrân, 1349.
- Dünbülî, Abdürrezzâk Bîg. *Tezkire-i Niğârîstân-ı Dârâ*. thk. Abdürresûl Ḥayyâmpûr. Tebriz: Şirket-i Çap-i Kitab-i Azerbaycan, 1343.
- Hâşimî, Ahmed b. İbrâhîm b. Muştafâ. *Cevâhirü'l-belâğa fi'l-me'ânî ve'l-beyân ve'l-bedî'*. thk. Yusuf eş-Şamilî. Beyrüt: el-Mektebetü'l-'Aşriyye, 1999.
- Ḥâtîmî, Ebû Ali Muhammed b. el-Ḥasan. *Ḥilyetü'l-muḥâdara fî sinâ'ti's-şî'r*. thk. Ca'fer Kettânî. Beyrut, Dârü'r-Reşîd, 1979.
- Ḳayrevânî, Ebû 'Ali Ḥasan b. Reşîk. *el-'Umde fî mehâsini's-şî'r ve âdâbih*. thk. En-Nebvî Abdulvahid Şa'lân. Kahire, Dürret'ül-Gavvâs, 2000.
- Mışrî, Hüseyin Mücîb. *Beyne'l-edebeî'l-'Arabî ve't-Türkî: Dirâse fi'l-edebeî'l-İslâmiyyi'l-muḳâran*. Kahire: ed-Dâru's-Şekâfiye li'n-Neşr, 2003.
- Zenûzî, Ḥasan b. Abdürresûl. *el-Keşkül*. *Kitâbhâne-i Meclis-i Şurâ-yı Millî*, 7737, 1a-311b.

- Zenûzî, M. Hasan el-Hüseynî, Riyâdû'l-Cenne. thk. Ali Refî'î. Qum: Mektebet Âyetillah el-'Uzmâ el-Mar'aşî en-Necefi, 1432.
- Harîrî, Feyrûz. Dirâse Vecîze Hâvle Eşâr Hâtif el-'Arebiyye. Tahran: Mektebet Tahrevî, 1965.
- İbnü'l-Esîr, Ebû'l-Feth Ziyâüddîn. el-Meselü's-sâir fî edebî'l-kâtib ve-ş-ş'ir. thk. Muhammed Muhyiddîn Abdulhamîd. Beyrut, el-Mektebetü'l-'Asriyye, 1990.
- Kaplan, Hasan. "Divan Edebiyatında İntihal: Alıntı Mı Çalıntı Mı?". Akademik Sosyal Araştırmalar Dergisi 40 (2017), 39-98.
- Karaismailoğlu, Adnan. "Hâtif-i İsfahânî". Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. İstanbul: TDV Yayınları, 1997, 14/467-468.
- Mar'aşî, Hüseyin. "eṭ-Ṭabîb el-İsfahânî ve Medḥiyetihu fî el-Mehdî el-Muntaẓar". el-Edebü'l-'Arabî 2 (1391), 192-219.
- Mar'aşî, Hüseyin. "Mürâselât Şi'riyye beyne eṭ-Ṭabîb el-İsfahânî ve Hâtif el-İsfahânî". Mecelletü'l- Cem'iyeti'l-İrânîyye li'l-lugati'l-'Arabîyye 39 (1395), 23-46.
- Özdoğan, M. Akif. "Klâsik Arap Şiirinde İntihâl Olgusu". Kahramanmaraş Sütçü İmam Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 6 (2005), 65-106.
- Şükür, Şâkir Hâdî. "Divân eş-Şeyḥ Kâzım el-'Uzrî- el-Ḳismü'l-evvel". Mecelletü'l Mevârid 2 (1975), 125-166.
- Şükür, Şâkir Hâdî. "Divân eş-Şeyḥ Kâzım el-'Uzrî- el-Ḳismü'r-râbi". Mecelletü'l Mevârid 3 (1976), 135-160.
- Tahsin Özcan, "Mehmed Şerîf Efendi". Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi. Ankara: TDV Yayınları, 2003, 28/ 531-532.
- Vehbî, Sünbülzâde. Divan. Kâhire: Matba'atü Bûlâk, 1253/1837.
- Yenikale, Ahmet. Sünbül-zâde Vehbî- Divân. Kahramanmaraş: Ukde Yayınları, 2011.



الانتحال والأصالة في أشعار سنبل زاده وهي العربية

Abdulsattar Elhajhamed

İstanbul Üniversitesi,
Edebiyat Fakültesi,
Arapça Mütercim ve Tercü-
manlık Ana Bilim Dalı

abdulsettar.hamed@istan-
bul.edu.tr
[https://orcid.org/0000-0003-
3856-3944](https://orcid.org/0000-0003-3856-3944)

Makale Bilgi Formu

Yazarların Katkıları

Makale tek yazarlıdır.

Çıkar Çatışması Bildirimi

Yazar tarafından potansiyel çıkar çatışması bildirilmemiştir.

Destek/Destekleyen Kuruluşlar

Bu araştırma için herhangi bir kamu kuruluşundan, kâr amacı gütmeyen veya özel sektörlerden hibe alınmamıştır.

Etik Onay ve Katılımcı Rızası

“الانتحال والأصالة في أشعار سنبل زاده وهي العربية” başlıklı çalışmanın yazım sürecinde bilimsel etik ve alıntı kurallarına uyulmuş olup toplanan veriler üzerinde hiçbir tahrifat yapılmamıştır. Herhangi bir etik ihlalle karşılaşılması durumunda *Sakarya Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi*'nin yükümlülüğü olmayıp tüm sorumluluk yazarlara aittir.